叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 简妮薇博士的一些个人回忆(some Personal Recollections Of Dr. Janeway) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

简妮薇博士的一些个人回忆(Some Personal Recollections of Dr. Janeway)
第1/1页

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz]
Personal **Recollections**
个人的 回忆

个人回忆录

[ɒv; əv]
of
的

的

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ]
Dr **.** **Janeway**
博士 . 珍妮薇

简妮薇博士

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒeɪmz] ['beɪəd] [klɑːk]
James **Bayard** **Clark**
詹姆斯 巴亚德 克拉克

詹姆斯·贝亚德·克拉克

[dʒiː] . [piː] . ['pʊtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **Putnam's** **Sons**
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
New **York** **and** **London**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] Press1917
The **Knickerbocker** **Press1917**
这 尼克博克 Press1917

尼克博克出版社1917年

['kɒpiraɪt] , -
Copyright **,** **1917**
版权 , -

版权所有，1917年

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒeɪmz] ['beɪəd] [klɑːk]
JAMES BAYARD CLARK
詹姆斯 巴亚德 克拉克
詹姆斯·贝亚德·克拉克

[ðə; ði] ['nɪkəbɒkə(r)] [pres] , [njuː] [jɔːk]
The Knickerbocker Press , New York
这 尼克博克 按 , 新的 约克
纽约尼克博克出版社

[ˌbaɪə'græfɪkl] [nəʊt]
BIOGRAPHICAL NOTE
传记 笔记
人物简介

['edwəd] [gə'meiljəl] ['dʒeɪnˌweɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [njuː] ['brʌnzwɪk] , [njuː] ['dʒɜːzi] , ['ɔːgəst] - , - .
Edward Gamaliel Janeway was born in New Brunswick , New Jersey , August 31 , 1841 .
爱德华 迦玛列 珍妮薇 曾是 出生 在 新的 布伦瑞克 , 新的 球衣 , 八月 - , - .
爱德华·加马利尔·詹内韦于 1841 年 8 月 31 日出生于新泽西州新不伦瑞克。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] ['rʌtgərz] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] - ,
He was graduated from Rutgers College in 1860 ,
他 曾是 毕业 从 罗格斯大学 大学 在 - ,
他于1860年毕业于罗格斯学院。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [biː] . [ə; eɪ] . [ænd; ənd] [em] . [ə; eɪ] . [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .
receiving the degree of B . A . and M . A . from that institution .
接收 这 程度 的 B . 一个 . 和 M . 一个 . 从 那 机构 .
获得该院校的学士和硕士学位。

[ɪn] - [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['grædʒueɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [fɪ'zɪʃən] [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
In 1864 he was graduated from the College of Physicians and Surgeons in New York ,
在 - 他 曾是 毕业 从 这 大学 的 医生 和 外科医生 在 新的 约克 ,
1864年，他毕业于纽约内外科医学院。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [em] . [diː] . ['leɪtə(r)] [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['el'el] . [diː] . [wɒz; wəz] [kən'fɜːd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
receiving the degree of M . D . Later in life , the degree of LL . D . was conferred upon him ,
接收 这 程度 的 M . D . 之后 在 生活 , 这 程度 的 二 . D . 曾是 授予 之上 他 ,
他先是获得了医学博士学位，后来又被授予法学博士学位。

[baɪ] ['rʌtgərz] [ɪn] - , [baɪ] [kə'lʌmbiə] [ɪn] - , [ænd; ənd] [baɪ] ['prɪnstən] [ɪn] - .
by Rutgers in 1898 , by Columbia in 1904 , and by Princeton in 1907 .
经过 罗格斯大学 在 - , 经过 哥伦比亚 在 - , 和 经过 普林斯顿 在 - .
罗格斯大学于 1898 年，哥伦比亚大学于 1904 年，普林斯顿大学于 1907 年。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] - [ænd; ənd] - ,
While in the medical school in the years 1862 and 1863 ,
尽管 在 这 医疗的 学校 在 这 年 - 和 - ,
在1862年和1863年就读医学院期间，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] ['æktɪŋ] ['medɪk(ə)l] [kə'det] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːmi] ['hɑːspɪtlz] [æt; ət] ['njuːək] , [njuː] ['dʒɜːzi] .
he was made acting medical cadet in the United States Army hospitals at Newark , New Jersey .
他 曾是 制成 表演 医疗的 学员 在 这 团结的 各州 军队 医院 在 纽瓦克 , 新的 球衣 .
他被任命为新泽西州纽瓦克美国陆军医院的代理医务学员。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['præktɪs] ['medsn; 'medɪsn][ɪn] [njuː] [jɔːk] ['sɪti] [weə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd]
He began to practise medicine in New York City where he continued and
他 开始 到 实践 药品 在 新的 约克 城市 在哪里 他 持续 和
[endid] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪə(r)] .
ended his professional career .
结束 他的 专业的 职业 .

他开始在纽约市行医，并在那里继续和结束了他的职业生涯。

[ɪn] - , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [pə'θɒlədʒi] [ænd; ənd] ['præktɪkl] [ə'nætəmi] [ɪn] ['belˌvjuː]
In 1869 , he became professor of pathology and practical anatomy in Bellevue
在 - , 他 成为 教授 的 病理 和 实际的 解剖学 在 贝尔维尤
['hɒspɪt(ə)l]['medɪk(ə)l] ['kɒlɪdʒ] ,
Hospital Medical College ,
医院 医疗的 大学 ,

1869年，他成为贝尔维尤医院医学院的病理学和实用解剖学教授。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] [ʌn'tɪl] - .
continuing in that capacity until 1876 .
继续 在 那 容量 直到 - .

一直担任该职务至1876年。

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['tʃærəti] ['hɒspɪt(ə)l] .
From 1868 to 1871 he was visiting physician to Charity Hospital .
从 - 到 - 他 曾是 访问 医生 到 慈善 医院 .

从 1868 年到 1871 年，他担任慈善医院的客座医生。

[ɪn] - [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['belˌvjuː] ['hɒspɪt(ə)l] [weə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
In 1871 he became visiting physician to Bellevue Hospital where he remained
在 - 他 成为 访问 医生 到 贝尔维尤 医院 在哪里 他 剩余
[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ænd; ənd] [weə(r)] ,
for many years and where ,
为了 许多 年 和 在哪里 ,

1871年，他成为贝尔维尤医院的客座医生，并在那里工作多年。

[ɪn][ðə; ði][ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [wʌn] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] .
in the pathological department , he won such distinction .
在 这 病理 部门 , 他 韩元 这样的 区别 .

他在病理科获得了这样的荣誉。

[hiː; hi]['leɪtə(r)] [bɪ'keɪm] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['hɑːspɪtlz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
He later became visiting and consulting physician to other hospitals in the city .
他 之后 成为 访问 和 咨询 医生 到 其他 医院 在 这 城市 .

后来，他成为该市其他医院的客座和会诊医生。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz][vaɪs] - ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] .
In 1874 he was vice - president of the New York Pathological Society .
在 - 他 曾是 副 - 总统 的 这 新的 约克 病理 社会 .

1874年，他担任纽约病理学会副会长。

[frɒm; frəm] - [tɪl] - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [helθ] [kə'mɪʃənə(r)] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
From 1875 till 1882 , he was Health Commissioner of New York .
从 - 直到 - , 他 曾是 健康 专员 的 新的 约克 .

从 1875 年到 1882 年，他担任纽约市卫生局局长。

[ɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːn(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
In 1876 he was president of the New York Medical Journal Association .
在 - 他 曾是 总统 的 这 新的 约克 医疗的 杂志 协会 .

1876年，他担任纽约医学期刊协会主席。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə]['medɪk(ə)l]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l]
His principal contributions to medical literature appear in the medical
他的 主要的 贡献 到 医疗的 文学 出现 在 这 医疗的
['dʒɜːrnl] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
journals of New York .
期刊 的 新的 约克 .

他对医学文献的主要贡献发表在纽约的医学期刊上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ɪn] - [ænd; ənd] -
He was president of the Academy of Medicine in 1897 and 1898
他 曾是 总统 的 这 学院 的 药品 在 - 和 -
[ænd; ənd][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [frɒm; frəm] - [ʌn'tɪl] - .
and a trustee from 1899 until 1903 .
和 一个 受托人 从 - 直到 - .

他于 1897 年和 1898 年担任美国医学科学院院长，并于 1899 年至 1903 年担任理事。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] ['sʌmɪt] , [njuː] ['dʒɜːzi] , [ɒn] ['februəri] - , - .
He died in Summit , New Jersey , on February 10 , 1911 .
他 死亡 在 首脑 , 新的 球衣 , 在 二月 - , - .

他于 1911 年 2 月 10 日在新泽西州萨米特去世。

[ɪn] [mə'mɔːriəm]
IN MEMORIAM
在 纪念碑

悼念

[ɒn]['eɪprəl][sɪks] , - ,
On April 6 , 1911 ,
在 四月 6 , - ,

1911年4月6日，

[ðə; ði] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [ə'kædəmi] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] [met] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz]
the Fellows of the New York Academy of Medicine met to honour his
这 研究员 的 这 新的 约克 学院 的 药品 遇见 到 荣誉 他的
['meməri] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] ['revərənt] ['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
memory and to give reverent tribute to the sum of his
记忆 和 到 给 虔诚的 贡 到 这 和 的 他的

纽约医学科学院院士们齐聚一堂，缅怀他的功绩，并向他毕生的贡献致以崇高的敬意。

[ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][æz; əz] [pə'θɒlədʒɪst] , [ˌsænɪ'teəriən][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
accomplishments as Pathologist , Sanitarian and Physician .
成就 作为 病理学家 , 卫生员 和 医生 .

作为病理学家、卫生员和医生所取得的成就。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

['pɜːsən(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]
Personal Recollections of
个人的 回忆 的

个人回忆录

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ]
Dr . Janeway
博士 . 珍妮薇

简妮薇博士

[ai]
I
我

我

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ðiːz] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv]
What it is that has kept urging me to write down these recollections of
什么 它 是 那 有 保留 敦促 我 到 写 向下 这些 回忆 的

['edwəd] [gə'meiljəl]['dʒeɪnˌweɪ] ,
Edward Gamaliel Janeway ,
爱德华 迦玛列 珍妮薇 ,

是什么一直驱使我写下这些关于爱德华·加马利尔·詹内威的回忆呢?

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][hɑːd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] ,
the physician , would indeed be rather hard to define ,
这 医生 , 会 的确 是 相当 难的 到 定义 ,

医生这个角色确实很难定义。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['pɜːsənəli]
but the desire to record a little something of what I had personally
但 这 欲望 到 记录 一个 小的 某物 的 什么 我 有 亲自

[kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl][mæn] [meɪd] [ɪt'self] [felt] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
come to know of this unusual man made itself felt very shortly after his death ,
来 到 知道 的 这 异常 男人 制成 本身 毛毡 非常 不久 后 他的 死亡 ,

但是，在他去世后不久，我就很想记录下我个人对这位不寻常的人的一些了解。

[naʊ] ['əʊvə(r)][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
now over five years ago .
现在 超过 五 年 前 .

距今已有五年多了。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] — ['stedəli] ['grəʊɪŋ] — [siːm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn]
Since that time this feeling — steadily growing — seems irresistibly to have drawn
自从 那 时间 这 感觉 — 稳步 生长 — 似乎 无法抗拒地 到 有 绘制

[ˌem 'iː][ɒn][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'devə(r)]
me on to this endeavour
我 在 到 这 努力

自那时起，这种感觉——与日俱增——似乎不可抗拒地将我引向了这项事业。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˌpetʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] — [ðɪs] [mæn] ,
to add some little part to the perpetuation of his memory — this man ,
到 添加 一些 小的 部分 到 这 延续 的 他的 记忆 — 这 男人 ,

为了让他的记忆永存，也为了给这个人——

[huː] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] [held] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] — [wʌn] [stɒps] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [breθ] [bɪ'fɔː(r)]
who without pretence held the reputation of — one stops to take a breath before
WHO 没有 虚伪 握住 这 名声 的 — 一 停止 到 拿 一个 气息 前

['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
writing it — the reputation of being the best diagnostician in the world .
写作 它 — 这 名声 的 存在 这 最好的 诊断师 在 这 世界 .

他毫不虚荣地享有——在写下这句话之前，人们会停下来深吸一口气——世界上最好的诊断师的声誉。

[ɪf] [baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [tʃɑːns] [ðiːz] [pen] - ['piktʃəd] [glimps] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)][sʌm; səm] ['laɪknəs]
If by some happy chance these pen - pictured glimpses should bear some likeness
如果 经过 一些 快乐的 机会 这些 笔 - 如图所示 惊鸿一瞥 应该 熊 一些 相似

[tuː; tə][ðə; ði][mæn] — [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ][laɪn][ɔː(r)] ['kʌlə(r)] [wɪtʃ]
to the man — if they should bring out here and there a line or colour which
到 这 男人 — 如果 他们 应该 带来 出去 这里 和 那里 一个 线 或者 颜色 哪个

[wɪl] [rɪ'kɔːl] [sʌm; səm] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ,
will recall some characteristic ,
将要 记起 一些 特征 ,

如果这些寥寥数笔勾勒的景象，幸运地与真人有些相似之处——如果它们偶尔能勾勒出一些线条或色彩，让人想起他的某些特征，

[ʃəʊ] [sʌm; səm] ['kwɒləti] , [rɪ'viːl] [sʌm; səm] [treɪt] [wɪtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ,
show some quality , reveal some trait which , for those who knew him ,
展示 一些 质量 ， 揭示 一些 特征 哪个 ， 为了 那些 WHO 知道 他 ，

展现出一些品质，揭示出一些特质，对于那些了解他的人来说，

[wɪl] [help] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['meməri] [freʃ] , [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ə; eɪ]
will help to keep his memory fresh , they will have earned for themselves a
将要 帮助 到 保持 他的 记忆 新鲜的 ， 他们 将要 有 获得 为了 他们自己 一个
['veri] [gʊd] [rɪ'wɔːd] .
very good reward .
非常 好的 报酬 .

这将有助于他记住这件事，他们也将因此获得非常好的回报。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
But beyond this , if they should fall to the notice of a younger generation
但 超过 这 ，如果 他们 应该 落下 到 这 注意 的 一个 年轻 一代
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

但除此之外，如果它们能引起年轻一代的注意，

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [tuː; tə] [ðəʊz] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
more especially , to those choosing the profession of the physician ,
更多的 尤其 ， 到 那些 选择 这 职业 的 这 医生 ，

尤其对于那些选择医生这一职业的人来说，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [dɪ'sɜːn] [ˌðeər'ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] ,
and the reader can discern therein something of the man himself ,
和 这 读者 能 辨别 其中 某物 的 这 男人 他自己 ，

读者可以从中了解这个人的一些性格特点。

[kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪts] ['miːnɪŋ] , [kæn; kən] [geɪn] [sʌm; səm]
can get some glimpse of his life and its meaning , can gain some
能 得到 一些 一瞥 的 他的 生活 和 它是 意义 ， 能 获得 一些
[sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪn]
sense of the sin
感觉 的 这 罪

可以窥见他的一生及其意义，可以体会到一些罪恶。

[sɛrəti] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] ,
cerity , the simplicity ,
确定性 ， 这 简单 ，

真诚，简单，

[ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪs] [ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['faɪnəli]
the self - sacrifice and singleness of purpose which guided him and finally
这 自己 - 牺牲 和 单身 的 目的 哪个 引导 他 和 最后
['lɪftɪd] [hɪm] [səʊ] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
lifted him so far out of and above the ordinary ,
抬起 他 所以 远的 出去 的 和 多于 这 普通的 ，

他的自我牺牲精神和一心一意的目标指引着他，并最终使他超越了平凡，达到了如此高的成就。

[ðen] [wɪl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tɑːsk] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] ['ventʃəsəm] ['efət] .
then will the pleasant task of recalling fully justify this venturesome effort .
然后 将要 这 令人愉快的 任务 的 回忆 完全 证明合法 这 冒险 努力 .

那么，回忆这项令人愉快的任务是否足以证明这项冒险尝试是值得的呢？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l] [sk'uːldeɪz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnt] [ɒv; əv]
It was in the midst of my medical schooldays and in the unrestraint of
它 曾是 在 这 中间 的 我的 医疗的 学生时代 和 在 这 放纵 的

[ˌædi'rɔndæk] ['hɒlədeɪz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai] [fɜːst] [met] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ] .
Adirondack holidays twenty years ago that I first met Dr . Janeway .
阿迪朗达克 假期 二十 年 前 那 我 第一的 遇见 博士 . 珍妮薇 .

二十年前，在我医学院求学期间，在阿迪朗达克山脉无拘无束的假期里，我第一次见到了简威医生。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [fɜːst] ['meməri] [ai][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ,
As I look back at this first memory I can see a vigorous ,
作为 我 看 后退 在 这 第一的 记忆 我 能 看 一个 蓬勃 ,

回想起这段最初的记忆，我看到的是一个充满活力的……

[wel] - [bɪlt] [mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒn][ɪn][ðə; ði] ['fifti] ,
well - built man a little way on in the fifties ,
出色地 - 建造 男人 一个 小的 方式 在 在 这 五十年代 ,

五十年代，一个身材魁梧的男人，离这里有点远。

[drest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['maʊntən] [klaɪm] [ɔː(r)][ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] [gɒlf] .
dressed for a mountain climb or a game of golf .
穿着 为了 一个 山 爬 或者 一个 游戏 的 高尔夫球 .

穿着适合登山或打高尔夫球的服装。

[hɪz; ɪz] [faɪn] ,
His fine ,
他的 美好的 ,

他的罚款，

[fɜːm] - ['fiːtʃəd] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [wʌn][æz; əz]['rɑːðə(r)] [stɜːn] [ɪf] [wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə]
firm - featured face would have struck one as rather stern if one happened to
公司 - 特色 脸 会 有 击 一 作为 相当 船尾 如果 一 发生 到

[mɪs] [ðæt] ['blesɪd; blest] ['kaɪndlinəs] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] .
miss that blessed kindliness which always lighted his steady eyes .
错过 那 蒙福 善良 哪个 总是 照明 他的 稳定的 眼睛 .

如果不仔细观察他那双沉稳的眼睛，就会发现他棱角分明的脸庞显得有些严肃，但那双眼睛里总是闪烁着令人欣慰的慈祥之光。

[ðəʊ] [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊtɪŋ] ,
Though dressed for outing ,
尽管 穿着 为了 外出 ,

虽然穿着外出服，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [siː] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] ['stʌdi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs]
it was not difficult to see by a brief study of his face that his choice
它 曾是 不是 难的 到 看 经过 一个 简短的 学习 的 他的 脸 那 他的 选择

[ɒv; əv]['eksəsaɪz][wɒz; wəz] [ˌɪntə'lektʃuəl]
of exercise was intellectual
的 锻炼 曾是 知识分子

只需稍稍观察一下他的表情，就不难看出他选择的运动是脑力运动。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['fɪzɪk(ə)l] ,
rather than physical ,
相当 比 身体的 ,

而非物理上的，

[jet] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪm] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv]
yet he went to his game or his walk with the same directness of
然而 他 去 到 他的 游戏 或者 他的 走 和 这 相同的 直接 的

['pɜːpəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
purpose with which he went to his work .
目的 和 哪个 他 去 到 他的 工作 .

然而，他对待比赛或散步的态度，与对待工作的态度一样，都是直截了当、目标明确。

[ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈɪntəkɔːs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˈefət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
Ordinary social intercourse was an effort for him .
普通的 社会的 交往 曾是 一个 努力 为了 他 .

对他来说，普通的社交活动都是一种负担。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈfəʊkəs] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈment(ə)l]
It seemed as if he had to focus his mind down to the mental
它 似乎 作为 如果 他 有 到 重点 他的 头脑 向下 到 这 精神的
[həˈraɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈevrideɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈevrideɪ] [ˈpiːp(ə)l] [əˈraʊnd] [hɪm] ,
horizon of the everyday world of everyday people around him ,
地平线 的 这 每天 世界 的 每天 人们 大约 他 ,

他似乎必须将注意力集中在周围普通人的日常生活上。

[jet] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [əˈbaʊt] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
yet he did not appear impatient of the small talk going on about him so long as
然而 他 做过 不是 出现 不耐烦 的 这 小的 讲话 去 在 关于 他 所以 长的 作为
[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .
it was plain he was not to take part in it himself .
它 曾是 清楚的 他 曾是 不是 到 拿 部分 在 它 他自己 .

然而，只要明确表示他本人不能参与议论，他似乎并不对围绕他的闲言碎语感到不耐烦。

[wʌn] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [wɪtʃ] [ˈnevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðəʊz] [huː] [met] [hɪm] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]
One characteristic which never failed to impress those who met him was his
一 特征 哪个 绝不 失败的 到 令人印象深刻 那些 WHO 遇见 他 曾是 他的
[rɪˈzɜːv] .
reserve .
预订 .

他身上最令人印象深刻的特点之一就是他的矜持。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈstraɪkɪŋ] .
It was the quality of it which was so striking .
它 曾是 这 质量 的 它 哪个 曾是 所以 引人注目 .

最令人印象深刻的是它的品质。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [rɪˈzɜːv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ɒv; əv] [əˈluːfnəs] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]
It was not a reserve which was raised of aloofness ; there was no
它 曾是 不是 一个 预订 哪个 曾是 提高 的 冷漠 ; 那里 曾是 不
[ˈpɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ,
particle of that ,
粒子 的 那 ,

那并非出于疏离而产生的矜持；其中丝毫没有。

[nəʊ] [self] - [ɪˈstiːm] ,
no self - esteem ,
不 自己 - 尊重 ,

缺乏自尊

[nəʊ] [ˈiːgəʊɪzəm] — [ˈkɒmən] [ˈbɪldəz] [ɒv; əv] [rɪˈzɜːv] — [jet] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt]
no egoism — common builders of reserve — yet on the other hand it was not
不 利己主义 — 常见的 建筑商 的 预订 — 然而 在 这 其他 手 它 曾是 不是
[ðə; ði] [rɪˈtriːt] [ɒv; əv] [ˈʃaɪnəs] [æz; əz] [ˈmeni] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] ,
the retreat of shyness as many might have thought ,
这 撤退 的 害羞 作为 许多 可能 有 想法 ,

没有自私——这是人们普遍形成的矜持——但另一方面，这也不是许多人可能认为的羞怯退缩。

[ðəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː]
though out of it
尽管 出去 的 它

想通了

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

a certain

一个 肯定

某种

[kən'streɪnt] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [bɔːn] .

constraint was undoubtedly born .

约束 曾是 无疑 出生 .

约束无疑由此诞生。

[wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'zɜːv] ;

One might almost say it was a result rather than a reserve ;

一 可能 几乎 说 它 曾是 一个 结果 相当 比 一个 预订 ;

可以说，这与其说是储备，不如说是结果；

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [wɪ'ðɪn] ; [ə; eɪ] [priː'ɔkjupai] ['sʌmθɪŋ] ; [ə; eɪ]

the result of a something hard at work within ; a preoccupying something ; a

这 结果 的 一个 某物 难的 在 工作 之内 ; 一个 令人担忧的 某物 ; 一个

[dʒes'teɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

gestating something ,

怀孕 某物 ,

内在某种事物努力作用的结果；令人牵挂的事情；正在酝酿的事情

[ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] — [wel] — [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

the offspring of which was — well — what he was .

这 后代 的 哪个 曾是 — 出色地 — 什么 他 曾是 .

他的后代——嗯——就是他自己。

[ə'nʌðə(r)] ['kwɒləti] [wɪtʃ] [liːvz] [ɪt'self] [diːp] [kɑːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]

Another quality which leaves itself deep carved in the memory of these early days of

其他 质量 哪个 树叶 本身 深的 雕刻 在 这 记忆 的 这些 早期的 天 的

[ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kwaɪət] ,

acquaintance was the quiet ,

熟人 曾是 这 安静的 ,

这段相识初期，另一个深深烙印在记忆中的特质是宁静。

[ʌn'kɒnʃəs] [rɪ'spekt] [hiː; hi] [siːmd] , [wɪð] ['iːkwəl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] , [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ɪn][ɔːl] [ə'baʊt]

unconscious respect he seemed , with equal unconsciousness , to inspire in all about

无意识 尊重 他 似乎 , 和 平等的 无意识 , 到 启发 在 全部 关于

[hɪm] ;

him ;

他 ;

他似乎在不知不觉中，就让周围的人对他肃然起敬；

[ænd; ənd][mɔː(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɪn] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɜː(r); wə(r)][kləusɪst][tuː; tə]

and more , even in those who in kinship and friendship were closest to

和 更多的 , 甚至 在 那些 WHO 在 亲属关系 和 友谊 是 最接近 到

[hɪm] ,

him ,

他 ,

甚至在那些与他关系最亲近的亲友当中，情况也是如此。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnstənsi] [wɪtʃ] ['nevə(r)] ['weivə] .

and with a constancy which never wavered .

和 和 一个 恒常 哪个 绝不 犹豫不决 .

而且始终如一，从未动摇。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['əʊnli][ðə; ði][mɔː(r)] ['evɪdənt] [treɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [keɪm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

In those days only the more evident traits of his character came home to me .

在 那些 天 仅有的 这 更多的 明显 特征 的 他的 特点 来了 家 到 我 .

那时，我只注意到他性格中比较明显的几个特点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][baɪ] [ˈfiːlɪŋ] , [baɪ][ˌɪntjuˈɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] .

It was rather by feeling , by intuition , that he impressed me .

它 曾是 相当 经过 感觉 , 经过 直觉 , 那 他 印象深刻 我 .

他给我留下的印象更多是出于感觉和直觉。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][hɪz; ɪz][ˈment(ə)l] [əˈteɪnmənts] .

I had no measure of my own with which to estimate his mental attainments .

我 有 不 措施 的 我的 自己的 和 哪个 到 估计 他的 精神的 成就 .

我没有自己的衡量标准来评价他的智力成就。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ɔː] , [ɒv; əv][ˈhɪərəʊ] - [ˈwɜːʃɪp] [ɪn] [ˈnəʊɪŋ] [hɪm] ,

I had a kind of awe , of hero - worship in knowing him ,

我 有 一个 种类 的 敬畏 , 的 英雄 - 崇拜 在 会心 他 ,

知道这件事后，我对他产生了一种敬畏之情，一种英雄崇拜之情。

他，

[wɪtʃ] [left] [ˌem ˈiː][ˈretɪs(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈmætəz] [wɪð] [hɪm] — [səʊ][ai] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [stʌk] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [tuː; tə] [sefə] [ˈsʌbdʒɪkts] .

which left me reticent in the discussion of any medical matters with him — so I usually stuck in those days to safer subjects .

哪个 左边 我 沉默寡言 在 这 讨论 的 任何 医疗的 事情 和 他 — 所以 我 通常 卡住 在 那些 天 到 更安全 主题 .

这让我不愿与他讨论任何医学问题——所以那些日子里，我通常只谈论比较安全的话题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌnˈtɪl] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [jˈiəz] [ˈleɪtə(r)] , [ˈɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz][ˈɡrædʒueɪtɪd] ,

It was not until two or three years later , after I was graduated ,

它 曾是 不是 直到 二 或者 三 年 之后 , 后 我 曾是 毕业 ,

直到两三年后，我毕业之后，才发生了这件事。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [ˈeni] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ɒv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈneɪtʃə(r)] [wɪð] [hɪm] .

that I had any association of a professional nature with him .

那 我 有 任何 协会 的 一个 专业的 自然 和 他 .

我与他之间没有任何职业性质的联系。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] .

It was near the end of the summer , up in the mountains .

它 曾是 靠近 这 结尾 的 这 夏天 , 向上 在 这 山脉 .

当时已接近夏末，地点在山上。

[æn; ən] [ˈeldəli] [ˈleɪdi] , [ə; eɪ][ˈmembə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈfæməli] , [wɒz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈteɪkən] [ɪl] .

An elderly lady , a member of a well - known family , was suddenly taken ill .

一个 老年 女士 , 一个 成员 的 一个 出色地 - 已知 家庭 , 曾是 突然 已采取 患病的 .

一位出身名门的老妇人突然病倒了。

[ai][wɒz; wəz] [ˈhʌrɪdli] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

I was hurriedly called to see her ,

我 曾是 匆匆 称为 到 看 她 ,

我被匆匆叫去见她，

[ænd; ənd][ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ]
and on arriving at her cottage was told that Dr . Janeway
和 在 抵达 在 她 小屋 曾是 讲述 那 博士 . 珍妮薇
[hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlsəʊ][ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [suːn] ;
had been sent for also and would be there soon ;
有 到过 发送 为了 还 和 会 是 那里 很快 ;

到达她的小屋后，她被告知简威医生也被请来了，很快就会到。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət][wʌns] .
but they were anxious to have me go to the patient at once .
但 他们 是 焦虑的 到 有 我 去 到 这 病人 在 一次 .

但他们急于让我立刻去看望病人。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] , [maɪ][fɜːst] [prə'feʃən(ə)l] [kɔːl] , [θruː] [ˌem 'iː] ,
The state of excitement into which this , my first professional call , threw me ,
这 状态 的 激动 进入 哪个 这 , 我的 第一的 专业的 称呼 , 扔 我 ,

我第一次接到专业电话，那种兴奋之情难以言表。

[wɒz; wəz][ɪn][ɪt'self] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [mait]
was in itself enough without the crushing thought of what the great man might
曾是 在 本身 足够的 没有 这 压碎 想法 的 什么 这 伟大的 男人 可能
[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
think of me ,
思考 的 我 ,

光是想到这位伟人会如何看待我，就已经够让人崩溃的了。

[ə; eɪ] [ðen] [fʊl] - [fledʒd] [em] . [diː] . [ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bedruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
a then full - fledged M . D . I was ushered into the bedroom where she lay ,
一个 然后 满的 - 羽翼丰满 M . D . 我 曾是 引导 进入 这 卧室 在哪里 她 躺 ,
['təʊtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd]
totally unconscious and
完全 无意识 和

当时我已是一名正式的医学博士，我被带进了卧室，她躺在那里，完全失去了意识。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
breathing heavily .
呼吸 重度 .

呼吸急促。

[æz; əz][ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
As I hastened to the house ,
作为 我 加快 到 这 房子 ,

我匆匆赶回家，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][ɪn][maɪ][maɪnd][dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [pʊt]
I had been formulating in my mind just the questions I should put
我 有 到过 制定 在 我的 头脑 只是 这 问题 我 应该 放
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
to her — for I had learned in the medical school how to take a
到 她 — 为了 我 有 学习 在 这 医疗的 学校 如何 到 拿 一个
['keəf(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,
careful history — and there she lay without speech ,
小心 历史 — 和 那里 她 躺 没有 演讲 ,

我一直在心里盘算着该问她哪些问题——因为我在医学院学过如何仔细询问病史——而她却躺在那里，一句话也说不出来。

[wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɒns] .
without hearing , and without response .
没有 听力 , 和 没有 回复 .

没有听觉，也没有反应。

[æz; əz][ai] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ai][kʊd; kəd] [fiːl] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [siː] ,
As I stood looking at her I could feel , rather than see ,
作为 我 站立 寻找 在 她 我 可以 感觉 , 相当 比 看 ,

我站在那里看着她，与其说是看到她，不如说是感受到她。

[ðə; ði]['fæməli] ['æŋkʃəsli] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,
the family anxiously crowding about the doorway ,
这 家庭 焦虑地 拥挤 关于 这 门口 ,

一家人焦急地挤在门口，

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][dʒʌst] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] , [haʊ] ['sɪəriəs]
waiting for me to tell them just what the trouble was , how serious
等待 为了 我 到 告诉 他们 只是 什么 这 麻烦 曾是 , 如何 严肃的
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
it was ,
它 曾是 ,

等着我告诉他们到底出了什么问题，问题有多严重。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kʌvəri] .
what were the chances of her recovery .
什么 是 这 机会 的 她 恢复 .

她康复的几率有多大?

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [w'ʌndəd] [waɪ] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['medsn; 'medɪsn]
At that moment I wondered why I had ever thought of studying medicine
在 那 片刻 我 想知道 为什么 我 有 曾经 想法 的 学习 药品
.
.
.

那一刻，我开始怀疑自己当初为什么会想到要学医。

[ai][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd][ænd; ənd][felt][hɜː(r); hə(r)] [pʌls] .
I sat down by the bedside and felt her pulse .
我 卫星 向下 经过 这 床头 和 毛毡 她 脉冲 .

我坐在床边，摸了摸她的脉搏。

[waɪ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ʌn'kɒnʃəs] ?
Why was she unconscious ?
为什么 曾是 她 无意识 ?

她为什么会失去意识?

[ai][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .
I tried to think of all the things which caused a state of unconsciousness .
我 尝试 到 思考 的 全部 这 事物 哪个 导致 一个 状态 的 无意识 .

我努力回想所有导致失去意识状态的原因。

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ,
Suppose she should die before I could think of what the trouble was ,
认为 她 应该 死 前 我 可以 思考 的 什么 这 麻烦 曾是 ,

假设她在我想清楚到底出了什么问题之前就去世了，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] !
and before I could do anything to save her life !
和 前 我 可以 做 任何事物 到 节省 她 生活 !

还没等我反应过来!

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['stægərɪŋ] !
The thought was staggering !
这 想法 曾是 令人震惊 !

这个想法令人震惊!

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ai] [lʊkt]
And then as I looked
和 然后 作为 我 看起来

然后当我看着

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ə'gen] [ai] ['riːəlaɪzd] , [ə'læs] ,
down at the patient again I realized , alas ,
向下 在 这 病人 再次 我 已实现 , 唉 ,

我再次低头看向病人时，意识到，唉……

[ðæt] [maɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˌdaɪəg'nəʊsɪs][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] [ðen]
that my chance of making a diagnosis to give to the family and then
那 我的 机会 的 制作 一个 诊断 到 给 到 这 家庭 和 然后
[tuː; tə] ['praʊdli] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ] ,
to proudly repeat it to Dr . Janeway ,
到 自豪地 重复 它 到 博士 . 珍妮薇 ,

我有机会做出诊断，然后告诉家属，并自豪地向詹内韦医生复述诊断结果。

[hæd; həd] ['vænɪʃd] — [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd]
had vanished — for at that moment the doctor's voice could be heard
有 消失了 — 为了 在 那 片刻 这 医生的 嗓音 可以 是 听到
[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
outside the door and the next he was quietly stepping into the room .
外部 这 门 和 这 下一个 他 曾是 悄悄 步进 进入 这 房间 .

消失了——因为就在这时，门外传来了医生的声音，下一刻，他就静静地走进了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , [ai] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] .
As he came forward , I stood aside to give him my place at the bedside .
作为 他 来了 向前 , 我 站立 旁边 到 给 他 我的 地方 在 这 床头 .

他走上前来时，我让到一边，把床边的位置让给他。

[hiː; hi] [ɑːskt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]
He asked one or two simple questions which I was fortunately able to answer
他 问 一 或者 二 简单的 问题 哪个 我 曾是 幸运的是 有能力的 到 回答
.
.
.

他问了一两个简单的问题，幸运的是，我都能回答。

[æz; əz][ai] [lʊk] [bæk] , [ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ] [iːz] .
As I look back , I feel sure he did this to put me at my ease .
作为 我 看 后退 , 我 感觉 当然 他 做过 这 到 放 我 在 我的 舒适 .

现在回想起来，我确信他这样做是为了让我安心。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ][ɪn][ðə; ði] [sɪk] -
This was the first time I had ever seen Dr . Janeway in the sick -
这 曾是 这 第一的 时间 我 有 曾经 已见 博士 . 珍妮薇 在 这 生病的 -
[ruːm] .
room .
房间 .

这是我第一次在病房里见到简威医生。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [mæn][ai] [naʊ] [sɔː]
It would be hard to describe the difference between this man I now saw
它 会 是 难的 到 描述 这 不同之处 之间 这 男人 我 现在 锯
[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ][ai][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)]
examining the sick woman and the Dr . Janeway I had known before
检查 这 生病的 女士 和 这 博士 . 珍妮薇 我 有 已知 前
.
.
.

很难描述眼前这位正在为患病妇女检查的医生与我之前认识的詹内韦医生之间的区别。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lait] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'lɜːtnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
There was a light in his eyes and an alertness in his voice ,
那里 曾是 一个 光 在 他的 眼睛 和 一个 警觉 在 他的 嗓音 ,

他眼中闪着光，声音里透着警觉。

[ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [hiː; hi] ['deftli] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌdaɪəg'nəʊsɪs] ,
entirely new to me , as he deftly built up his diagnosis ,
完全 新的 到 我 , 作为 他 巧妙地 建造 向上 他的 诊断 ,

他巧妙地构建出自己的诊断过程，这对我来说完全是全新的体验。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [saɪn] [ænd; ənd] [ðæt] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
pointing out this physical sign and that , until the
指向 出去 这 身体的 符号 和 那 , 直到 这

指出这个物理标志和那个物理标志，直到

[kəm'pliːt] [ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [aʊt] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .
complete pathological picture seemed to stand out as on the page of a book .
完全的 病理 图片 似乎 到 站立 出去 作为 在 这 页 的 一个 书 .

完整的病理图像清晰可见，就像书页上的插图一样。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪtə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] ['fæməli] ,
A little later as we came out from a talk with the family ,
一个 小的 之后 作为 我们 来了 出去 从 一个 讲话 和 这 家庭 ,

稍后，当我们和家人谈话结束后出来时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sed] :
he turned to them and said :
他 转向 到 他们 和 说 :

他转过身对他们说：

" [naʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] .
" Now the doctor and I wish to have a little consultation together .
" 现在 这 医生 和 我 希望 到 有 一个 小的 咨询 一起 .

“现在我和医生想一起进行一次简短的会诊。”

" [haʊ] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
" How well I remember my feelings at that moment as he led me into a
" 如何 出色地 我 记住 我的 情怀 在 那 片刻 作为 他 引领 我 进入 一个
[ruːm] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
room apart and closed the door .
房间 除 和 关闭 这 门 .

“我至今仍清晰地记得，当他领着我走进一个单独的房间，关上门时，我的感受。

[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ai] [sed] : " [ɒv; əv] [kɔːs] , ['dɑːktər; draɪv] .
Anticipating what seemed to me inevitable I said : " Of course , Dr .
预期 什么 似乎 到 我 不可避免的 我 说 : " 的 课程 , 博士 .
['dʒeɪnˌweɪ] ,
Janeway ,
珍妮薇 ,

我预感到事情不可避免，便说道：“当然，简妮薇博士，

[ðeɪ] [wɪl] [wɒnt] ['sʌmwʌn] [huː] [ɪz] ['əʊldə] , ['sʌmwʌn] [wɪð] [mɔː(r)] — " [hiː; hi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] [wɪð] ,
they will want someone who is older , someone with more — " He cut me short with ,
他们 将要 想 某人 WHO 是 老 , 某人 和 更多的 — " 他 切 我 短的 和 ,

他们会想要一个年纪更大、更有经验的人——”他打断了我，说道：

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] . "
" You are going to take care of her . "
" 你 是 去 到 拿 关心 的 她 . "

“你要照顾好她。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [ai] [sed] .
" But — but — " I said .
" 但 — 但 — " 我 说 .

“但是——但是——”我说。

[æz; əz] [ɪf] ['riːdɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [riˈmɑːk] :
As if reading my thoughts he smiled as he remarked :
作为 如果 阅读 我的 想法 他 微笑 作为 他 评论 :

仿佛看穿了我的心思，他笑着说道：

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [naʊ] .
" That's what we are going to talk over now .
" 那就是 什么 我们 是 去 到 讲话 超过 现在 .

“这就是我们现在要讨论的内容。”

[get] [ə; eɪ] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['triːtmənt] .
Get a pencil and paper and we will outline the necessary treatment .
得到 一个 铅笔 和 纸 和 我们 将要 大纲 这 必要的 治疗 .

请拿纸笔，我们来制定必要的治疗方案。

" [ai] [rəʊt] [daʊn] [wɒt] [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [wiː; wi] [ə'reɪndʒd] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [treɪnd] ['nɜːsɪz] ,
" I wrote down what he suggested , we arranged about getting the trained nurses ,
" 我 写道 向下 什么 他 建议 , 我们 安排 关于 获得 这 受过训练 护士 ,

“我记下了他的建议，我们安排了训练有素的护士的事宜，

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]
and then , somehow , as the Doctor rose to go , the feeling
和 然后 , 不知何故 , 作为 这 医生 玫瑰 到 去 , 这 感觉

然后，不知怎的，当博士起身要走的时候，那种感觉……

[keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ðæn; ðən] ,
came over me that after all this was more of a job than ,
来了 超过 我 那 后 全部 这 曾是 更多的 的 一个 工作 比 ,

我突然意识到，这一切终究更像是一份工作，而不是……

[pə'hæps] , [ai] [hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə'ləʊn] .
perhaps , I had any right to undertake alone .
也许 , 我 有 任何 正确的 到 承担 独自的 .

或许，我根本没有权利独自承担这一切。

[ai] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [pʊt]
I stood for a moment with these thoughts in my mind when the Doctor put
我 站立 为了 一个 片刻 和 这些 想法 在 我的 头脑 什么时候 这 医生 放
[hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [sed] :
his hand on my shoulder and said :
他的 手 在 我的 肩膀 和 说 :

我愣在那里，脑子里想着这些事情，这时医生把手放在我的肩膀上说：

" [ɪf] [θɪŋz] [dəʊnt] [gəʊ] [dʒʌst] [raɪt] [kʌm] [ʌp] ['eni] [taɪm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wiːl; wil]
" If things don't go just right come up any time and see me and we'll
" 如果 事物 不 去 只是 正确的 来 向上 任何 时间 和 看 我 和 出色地
[hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] ;
have a little talk ;
有 一个 小的 讲话 ;

“如果事情进展不顺利，随时都可以来找我，我们聊聊；

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] , [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .
or if you need me here , let me know .
或者 如果 你 需要 我 这里 , 让 我 知道 .

或者如果你需要我在这里，请告诉我。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['fæməli][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] .
I am going now to tell the family you will take charge of this case .
我 是 去 现在 到 告诉 这 家庭 你 将要 拿 收费 的 这 案件 .

我现在要去告诉家属，你将负责这个案子。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['gaɪdɪd] [bæk] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs]
" And thus it was that the old lady was guided back to consciousness
" 和 因此 它 曾是 那 这 老的 女士 曾是 引导 后退 到 意识
[ænd; ənd] ['kʌmfət] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [hed] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [hænd][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;
and comfort by the steady head and generous hand in the background ;
和 舒适 经过 这 稳定的 头 和 慷慨的 手 在 这 背景 ;

“就这样，在背后那沉稳的头脑和慷慨的手的引导下，老妇人恢复了意识，获得了安慰；

[waɪl] [ðə; ði] ['fledʒlɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [riːp] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['prəʊgres] .
while the fledgeling physician reaped praise for her progress .
尽管 这 雏鸟 医生 收获 称赞 为了 她 进步 .

这位初出茅庐的医生因其取得的进步而备受赞誉。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] ,
It was not until a year or two later that I was again brought ,
它 曾是 不是 直到 一个 年 或者 二 之后 那 我 曾是 再次 带来 ,

直到一两年后，我才再次被带回来。

[ɪn][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [wei] , ['ɪntuː][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
in a medical way , into association with the Doctor .
在 一个 医疗的 方式 , 进入 协会 和 这 医生 .

从医学角度来说，就是与医生建立联系。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm]
It happened to be at the beginning of summer and at a time
它 发生 到 是 在 这 开始 的 夏天 和 在 一个 时间
[wen] [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːl] ,
when I was waiting for a hospital position in the fall ,
什么时候 我 曾是 等待 为了 一个 医院 位置 在 这 落下 ,

当时正值初夏，我正在等待秋季的医院职位。

[ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] ['ɒfərɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk]
that I received word from him offering me a position in his office in New York
那 我 已收到 单词 从 他 提供 我 一个 位置 在 他的 办公室 在 新的 约克
[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [lə'bɒrətri] [ə'sɪstənt] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
to take the place of his regular laboratory assistant who was to be
到 拿 这 地方 的 他的 常规的 实验室 助手 WHO 曾是 到 是
[ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] .
away for several months .
离开 为了 一些 几个月 .

我收到他的消息，他邀请我到他在纽约的办公室工作，接替他即将外出几个月的实验室助理。

[nəʊ]['ɒfə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)] [sɪns] ['evə(r)] ['saʊndɪd] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
No offer before or since ever sounded so good to me .
不 提供 前 或者 自从 曾经 听起来 所以 好的 到 我 .

之前或之后，我从未收到过如此诱人的报价。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [sɔː] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜːli] .
The morning of the appointed day saw me there bright and early .
这 早晨 的 这 任命 天 锯 我 那里 明亮的 和 早期的 .

约定的那天清晨，我早早地就到了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][reə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
This was to be a rare opportunity .
这 曾是 到 是 一个 稀有的 机会 .

这是一个难得的机会。

[ai][felt][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
I felt it then ; I know it now .
我 毛毡 它 然后 ; 我 知道 它 现在 .

我当时就感觉到了；我现在也明白了。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʌn'foʊldɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]
Some of the secrets of his greatness were to be unfolded to me
一些 的 这 秘密 的 他的 伟大 是 到 是 展开 到 我
, [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]
, and I was
, 和 我 曾是

他伟大之处的一些秘密将向我揭开，而我

['iːgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] .
eager for the work which would teach me something of his ways .
渴望的 为了 这 工作 哪个 会 教 我 某物 的 他的 方式 .

我渴望从事这份工作，因为它能让我了解他的行事方式。

[ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['speʃ(ə)l] ['prɒvɪns] .
I was shown to the laboratory which was to be my special province .
我 曾是 所示 到 这 实验室 哪个 曾是 到 是 我的 特别的 省 .

我被带到实验室，那里将是我专门负责的区域。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [aʊt] [baɪ][ˌmaɪkrə'skɒpɪkəl][ænd; ənd]['kemɪk(ə)l][ə'næləsɪs] ,
This was equipped for carrying out by microscopical and chemical analysis ,
这 曾是 配备 为了 携带 出去 经过 显微镜 和 化学 分析 ,

该设备配备了用于进行显微分析和化学分析的装置。

[ɔːl][ðə; ði] ['præktɪkl] [tests] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][bæk'tɪəriəl]
all the practical tests which were necessary , as well as some bacterial
全部 这 实际的 测试 哪个 是 必要的 , 作为 出色地 作为 一些 细菌
['briːdɪŋ] .
breeding .
选育 .

所有必要的实践测试，以及一些细菌培养。

['æbsəluːt] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [rɪ'zʌlts] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][eɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['mɒtəʊ][ɒv; əv]
Absolute accuracy of results was the single aim and the simple motto of
绝对 准确性 的 结果 曾是 这 单身的 目的 和 这 简单的 座右铭 的
[ðɪs] ['wɜːkʃɒp] .
this workshop .
这 车间 .

本次研讨会的唯一目标和宗旨就是确保结果绝对准确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ruːm] [bɪlt] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
It was a room built on at the back of the house ,
它 曾是 一个 房间 建造 在 在 这 后退 的 这 房子 ,

那是在房子后面加盖的一个房间，

[weə(r)] [lait] [ænd; ənd]['kwaɪət][wɜː(r); wə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
where light and quiet were assured .
在哪里 光 和 安静的 是 保证 .

光线充足，环境安静。

[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] ,
To the front of this were the waiting - rooms for the patients ,
到 这 正面 的 这 是 这 等待 - 房间 为了 这 患者 ,

前面是病人候诊室，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] .
and at the front of the house , the Doctor's office .
和 在 这 正面 的 这 房子 , 这 医生的 办公室 .

房子前面是医生的办公室。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɒləti] , [wʊd] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋz] ;
Simple and sound and always of the best quality , would serve as a description of the furnishings ;
简单的 和 声音 和 总是 的 这 最好的 质量 , 会 服务 作为 一个 描述 的 这 家具 ;

简洁、稳固、品质始终上乘，足以形容这些家具；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
there was a striking similarity between these and the advice that a patient was sure to receive .
那里 曾是 一个 引人注目 相似 之间 这些 和 这 建议 那 一个 病人 曾是 当然 到 收到 .

这些建议与病人肯定会得到的建议有着惊人的相似之处。

['sevrəl] [deɪz] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [bɪ'jɒnd] ['seɪɪŋ] " [gʊd]
Several days went by without seeing much of the Doctor beyond saying " good
一些 天 去 经过 没有 看到 很多 的 这 医生 超过 说 " 好的

几天过去了，除了说了声“好”之外，几乎没见到医生。

- ['mɔːnɪŋ] , " [bʌt; bət][nəʊ][taɪm] [went] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɔːs] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['ɒfɪs] .
- morning , " but no time went by without feeling that force in the farther office .
- 早晨 , " 但 不 时间 去 经过 没有 感觉 那 力量 在 这 更远 办公室 .

早上，但每隔一段时间，我都能感觉到远处办公室里的那股力量。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪt'self]['ɪntuː] [wʌnz] [wɜːk] , ['ɪntuː] [wʌnz] [rɪ'zʌlts] .
It seemed to shape itself into one's work , into one's results .
它 似乎 到 形状 本身 进入 一个人的 工作 , 进入 一个人的 结果 .

它似乎会融入一个人的工作和成果中。

[wʌn][wɒz; wəz][nɒt][təʊld][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['nesəsəri] ; ['sʌmhaʊ] , [wʌn][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
One was not told to do his best — it would not have been necessary ; somehow , one did it .
一 曾是 不是 讲述 到 做 他的 最好的 — 它 会 不是 有 到过 必要的 ; 不知何故 , 一 做过 它 .

没有人要求他做到最好——本来也没必要；但不知怎的，他做到了。

[wʌn] [deɪ] [ə'baʊt] [nuːn] ,
One day about noon ,
一 天 关于 中午 ,

一天中午左右，

[wɜːd] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm] [ˌʌp'steəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
word came from the Doctor asking me to lunch with him upstairs after the morning's work was finished ,
单词 来了 从 这 医生 问 我 到 午餐 和 他 楼上 后 这 早晨 工作 曾是 完成的 ,

上午的工作结束后，医生打电话来邀请我到楼上和他一起吃午饭。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][hɑːf] - [pɑːst][wʌn] .
which was usually half - past one .
哪个 曾是 通常 一半 - 过去的 一 .

通常是一点半。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] [tə'geðə(r)] , [hɪz; ɪz]['fæməli] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

We sat down to table together , his family being away for the summer ,

我们 卫星 向下 到 桌子 一起 , 他的 家庭 存在 离开 为了 这 夏天 ,

[ænd; ənd] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] [sɜːvd] .

and luncheon was served .

和 午餐 曾是 服务 .

他的家人暑假外出，我们一起坐到餐桌旁，享用了午餐。

[ai] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ,

I waited quietly to hear what the Doctor wished to speak with me about ,

我 等待 悄悄 到 听到 什么 这 医生 希望 到 说话 和 我 关于 ,

我静静地等待着，想听听医生想和我谈些什么。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [wiː; wi][et; eɪt][ɒn][ɪn]['saɪləns] [ʌn'tɪl][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] .

but as he said nothing , we ate on in silence until the end of the meal .

但 作为 他 说 没有什么 , 我们 吃 在 在 沉默 直到 这 结尾 的 这 一顿饭 .

但他一句话也没说，我们就默默地吃完了饭。

[wen] [wiː; wi] [rəʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

When we rose to leave the table ,

什么时候 我们 玫瑰 到 离开 这 桌子 ,

当我们起身离开餐桌时，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌnt] [wei] [sed] :

the Doctor turned to me and in his blunt way said :

这 医生 转向 到 我 和 在 他的 钝 方式 说 :

医生转向我，直截了当地说：

" ['betə(r)][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [lʌntʃ] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] .

" Better have your lunch here every day .

" 更好的 有 你的 午餐 这里 每一个 天 .

最好每天都在这里吃午饭。

" [æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

" As he hurried off to keep an appointment ,

" 作为 他 慌忙 离开 到 保持 一个 预约 ,

“他匆匆赶去赴约时，

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [fel] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'maɪzd]

the suspicion fell across my mind that perhaps he had surmised

这 怀疑 跌倒 穿过 我的 头脑 那 也许 他 有 推测

我脑海中突然闪过一个念头，或许他已经猜到了。

[ðæt] [maɪ] ['pɒkɪtbʊk] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['nuːndeɪ] [rest] [hiː; hi][wɒz; wəz]

that my pocketbook would be better for this little noonday rest he was

那 我的 袖珍书 会 是 更好的 为了 这 小的 午 休息 他 曾是

[sə'dʒestɪŋ] ;

suggesting ;

建议 ;

他认为，我午间小憩一下，对我的钱包更有利；

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðæt] ,

but quite apart from that ,

但 相当 除 从 那 ,

但除此之外，

[ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['ekstrə] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [hɪm]

I was more than glad to have this extra opportunity of being with him

我 曾是 更多的 比 高兴的 到 有 这 额外的 机会 的 存在 和 他

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

and of learning from him .

和 的 学习 从 他 .

我非常高兴能有这次额外的机会和他在一起，并向他学习。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][wiː; wi][met]['deɪli][æt; ət] [lʌntʃ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['getɪŋ]
For some little time we met daily at lunch without the conversation getting
为了 一些 小的 时间 我们 遇见 日常的 在 午餐 没有 这 对话 获得
[mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːl] [si'viləti] ['ɪnsɪdənt][tuː; tə] ['iːtɪŋ] ,
much above the level of the small civilities incident to eating ,
很多 多于 这 等级 的 这 小的 礼貌 事件 到 吃 ,

在一段时间里，我们每天中午见面吃午饭，但谈话内容却很少超出吃饭时的一些客套话。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]
when one day it suddenly came over me that I was not making the best of
什么时候 一 天 它 突然 来了 超过 我 那 我 曾是 不是 制作 这 最好的 的
[maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .
my opportunities .
我的 机会 .

有一天，我突然意识到自己没有充分利用好自己的机会。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] .
But Dr . Janeway was a man of very few words .
但 博士 . 珍妮薇 曾是 一个 男人 的 非常 很少 字 .

但简内维博士是个很少说话的人。

[θruː] ['duːɪŋ] , [nɒt] ['tɔːkɪŋ] , [hæd; həd][hiː; hi]['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Through doing , not talking , had he risen to his reputation — to his
通过 正在做 , 不是 说 , 有 他 升起 到 他的 名声 — 到 他的
[rɪ'zʌlts] .
results .
结果 .

他不靠空谈，而是靠实干赢得了声誉和成就。

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?
How was I to begin ?
如何 曾是 我 到 开始 ?

我该如何开始呢?

[haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][geɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ?
How was I to gain his interest ?
如何 曾是 我 到 获得 他的 兴趣 ?

我该如何引起他的兴趣呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][baɪ] ['eərɪŋ] [ðæt] [njuː] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv]['skænti] ['nɒlɪdʒ]
Surely not by airing that new and conventional structure of scanty knowledge
一定 不是 经过 播出 那 新的 和 传统的 结构 的 稀少 知识
[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [skuːl] [hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd] ,
the medical school had so recently assisted me in setting up in my mind ,
这 医疗的 学校 有 所以 最近 协助 我 在 环境 向上 在 我的 头脑 ,

当然，我不可能通过公开宣扬医学院不久前才帮助我在脑海中建立起来的那种新的、传统的、知识匮乏的体系来实现这一点。

[ɪts]['stɔːrum, -ruːm][səʊ] ['empti] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] , [ɪts] [mə'ʃiːnəri] [stɪl] ['rɪdʒɪd][fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv]
its storerooms so empty of experience , its machinery still rigid for want of
它是 储藏室 所以 空的 的 经验 , 它是 机械 仍然 死板的 为了 想 的

它的经验储备如此匮乏，它的机器因缺乏经验而依然僵硬。

['riːəl][juːz] .
real use .
真实的 使用 .

实际应用。

[nəʊ] ,
No ,
不 ,

不，

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][ˈbɜːd(ə)n][hɪm][baɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][bɔːl][ɒv; əv] [ˈɪntəkɔːs] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] .
I did not mean to burden him by trying to open the ball of intercourse in that direction .
我 做过 不是 意思是 到 负担 他 经过 尝试 到 打开 这 球 的 交往 在 那 方向 .

我无意通过尝试朝那个方向打开性交的局面来给他增加负担。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˈsʌmhaʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈəʊnli][get][ɒn][sʌm; səm] [ˈkɒmən] [graʊnd] ,
And yet , if somehow we could only get on some common ground ,
和 然而 , 如果 不知何故 我们 可以 仅有的 得到 在 一些 常见的 地面 ,

然而，如果我们能够找到一些共同点，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [kəˈmens] [tuː; tə] [lɜːn] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ɪkˈspɪəriəns] ; [ɪf] , [ˈsʌmhaʊ] ,
and I could commence to learn something from his rich experience ; if , somehow ,
和 我 可以 开始 到 学习 某物 从 他的 富有的 经验 ; 如果 , 不知何故 ,

我或许能从他丰富的经验中学到一些东西；如果，以某种方式，

[ai][kʊd; kəd][get][baɪ][maɪ] [ˈdɪfɪdəns] [ɒv; əv][ˈneɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] !
I could get by my diffidence of nature in the presence of his depth of knowledge !
我 可以 得到 经过 我的 羞怯 的 自然 在 这 在场 的 他的 深度 的 知识 !

面对他渊博的知识，我可以克服我天生的羞怯！

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] [ˈɒpəzɪt] [ˌem ˈiː] ,
I do not know how it came about , as he sat there opposite me ,
我 做 不是 知道 如何 它 来了 关于 , 作为 他 卫星 那里 对面的 我 ,

我不知道事情是怎么发生的，当时他就坐在我对面。

[səʊ] [ˈsɪəriəs] , [səʊ][ˈsaɪlənt] ,
so serious , so silent ,
所以 严肃的 , 所以 沉默的 ,

如此严肃，如此沉默

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [plʌndʒ] [maɪ][maɪnd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ɪˈreləvənt] [ˈriːdʒən][ɒv; əv] [θɔːt] ,
but something seemed suddenly to plunge my mind into a perfectly irrelevant region of thought ,
但 某物 似乎 突然 到 暴跌 我的 头脑 进入 一个 完美 无关紧要 地区 的 想法 ,

但突然间，我的思绪似乎被拉回到了一个完全无关的领域。

[ænd; ənd][dræg] [ˌðeəˈfrɒm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [sʌm; səm][drəʊl] [teɪl] [ai][hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [hɪə(r)][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [sɪns] .
and drag therefrom to the surface some droll tale I had happened to hear only a few days since .
和 拖 由此 到 这 表面 一些 滑稽 故事 我 有 发生 到 听到 仅有的 一个 很少 天 自从 .

然后，我把几天前偶然听到的一个滑稽故事从脑海中挖掘出来。

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ai][wɒz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [ðæt] [ˈstɔːri] .
Before I knew it , I was telling the Doctor that story .
前 我 知道 它 , 我 曾是 讲述 这 医生 那 故事 .

不知不觉中，我就把这个故事讲给了医生。

[fuːlz] [rʌʃ] [ɪn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['prɒvɪdəns] [ðæt] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Fools rush in ; but there is a Providence that cares for them ,
傻瓜 匆忙 在 ; 但 那里 是 一个 普罗维登斯 那 关心 为了 他们 ,

愚人鲁莽行事；但天意眷顾他们。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðen] [ɒn]
for the Doctor enjoyed it — he laughed , and from then on
为了 这 医生 享受 它 — 他 笑了 , 和 从 然后 在
['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɒz; wəz] [les] [rɪ'streɪnd] .
interchange of thought was less restrained .
交汇处 的 想法 曾是 较少的 克制 .

因为医生很享受——他笑了，从那以后，思想的交流就不那么拘束了。

[θriː]
III
三、

三

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɒn] , [ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mænz] ['kærəktə(r)]
As time went on , the structural elements of this extraordinary man's character
作为 时间 去 在 , 这 结构 元素 的 这 非凡的 男人的 特点
[bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['evɪdənt] .
became more and more evident .
成为 更多的 和 更多的 明显 .

随着时间的推移，这位非凡人物性格的结构要素变得越来越明显。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['æpədʒiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːsf(ə)l][kə'rɪə(r)] .
He was then at the very apogee of his useful career .
他 曾是 然后 在 这 非常 最高点 的 他的 有用 职业 .

当时他正处于其卓有成效的职业生涯的巅峰时期。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] .
His fame had found its way around the world .
他的 名声 有 成立 它是 方式 大约 这 世界 .

他的名声传遍了世界各地。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mə'tɪəriəl] ['mɒnjumənt][wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [riːtʃ] — [ðə; ði]
The makings of a material monument were within his easy reach — the
这 气质 的 一个 材料 纪念碑 是 之内 他的 简单的 抵达 — 这
[θɪŋ] [wɪtʃ] [spelz] [suː'priːm; sjuː'priːm] [sək'ses] [ɪn][laɪf][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
thing which spells supreme success in life for so many men and women ,
事物 哪个 咒语 最高 成功 在 生活 为了 所以 许多 男人 和 女性 ,

建造一座物质丰碑的条件近在咫尺——对于许多男女来说，这象征着人生至高无上的成功。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][fjuː] [fɪ'zɪʃən] ,
and not a few physicians ,
和 不是 一个 很少 医生 ,

而且还有不少医生，

[wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [dɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ;
was at his very door had he cared to look in that direction ;
曾是 在 他的 非常 门 有 他 关心 到 看 在 那 方向 ;

如果他肯往那边看一眼，就会发现它就在他家门口；

[jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][set] ['stedəli] ['fɔːwəd] [tə'wɔːd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .
yet his face was set steadily forward toward other things .
然而 他的 脸 曾是 放 稳步 向前 朝向 其他 事物 .

然而，他的目光却始终坚定地投向别处。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wɒz; wəz] ['æmpl] , [hɪz; ɪz] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [ɪ'nɔːməs] ,
If his income was ample , his energy was enormous ,
如果 他的 收入 曾是 充足 , 他的 活力 曾是 巨大的 ,

如果他的收入充足，他的精力就会非常充沛。

[ænd; ənd][hiː; hi][spent][bəʊθ]['friːli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best]['ɪntrəsts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'feʃn][ænd; ənd]

and he spent both freely for the best interests of his profession and

和 他 花费 两个都 自由 为了 这 最好的 兴趣 的 他的 职业 和

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][huːm][hiː; hi][lʌvd] .

his people whom he loved .

他的 人们 谁 他 喜爱 .

他毫不吝惜地将这两样东西用于他所从事的职业和他所爱的人民的利益上。

[wʌn] [h'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæbjələs] [fiːz] [fɪ'zɪʃən] ['sʌmtaɪmz] [get] .

One hears of the fabulous fees physicians sometimes get .

一 听到 的 这 太棒了 费用 医生 有时 得到 .

人们常听说医生有时会获得非常高昂的诊疗费。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ]['nevə(r)] [juːst] [hɪz; ɪz] [ju'niːk] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [preɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [p'ɒkɪts]

Dr . Janeway never used his unique position to prey upon the pockets

博士 . 珍妮薇 绝不 用过的 他的 独特的 位置 到 猎物 之上 这 口袋

[ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] ,

of patients ,

的 患者 ,

詹内维医生从未利用他独特的身份去榨取病人的钱财。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [lɑːdʒ] ['wɜːldli] [welθ] .

simply because they were people of large worldly wealth .

简单地 因为 他们 是 人们 的 大的 世俗 财富 .

仅仅因为他们是拥有巨额财富的人。

[tuː; tə][hɪm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [huː] ['niːdɪd]

To him a patient was a human being who was sick and who needed

到 他 一个 病人 曾是 一个 人类 存在 WHO 曾是 生病的 和 WHO 需要

[tuː; tə][get] [wel] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [ruːt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [sens] [kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)] .

to get well by the shortest possible route science and sense could secure .

到 得到 出色地 经过 这 最短 可能的 路线 科学 和 感觉 可以 安全的 .

在他看来，病人就是生病的人，需要通过科学和常识所能确保的最短途径康复。

[iːtʃ] ['peɪʃ(ə)nt]['ɔːlsəʊ][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ]['prɒbləm] ,

Each patient also provided a problem ,

每个 病人 还 假如 一个 问题 ,

每位患者也都提出了一个问题，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstəli] [maɪnd] [wɪð] [ɪts] [prə'dɪdʒəs] [stɔː(r)][ɒv; əv]

and it was here where his masterly mind with its prodigious store of

和 它 曾是 这里 在哪里 他的 精湛 头脑 和 它是 惊人 店铺 的

[ˌpæθə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

pathological information ,

病理 信息 ,

正是在这里，他那精湛的头脑及其丰富的病理信息储备，

[dɪ'raɪvd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

derived a singular satisfaction .

衍生的 一个 单数 满意 .

从中获得了一种独特的满足感。

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪnd][ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]

Illustrating the Doctor's direction of mind in matters of money in comparison with

图示 这 医生的 方向 的 头脑 在 事情 的 钱 在 比较 和

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['peɪʃənts] [kən'dɪʃn] ,

his interest in the patient's condition ,

他的 兴趣 在 这 患者 状况 ,

通过对比医生在金钱问题上的关注点和他对病人病情的关注程度，可以说明这一点。

[ðɪs] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] ['prɒmɪnəns] ,
this story , which belongs to the period of his beginning prominence ,
这 故事 , 哪个 属于 到 这 时期 的 他的 开始 显赫地位 ,

这个故事发生在他开始崭露头角的时期。

[ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ɪts] ['verəti] ['kænɒt] [biː; bi] [vautʃ] [fɔː(r); fə(r)] .
is significant even if its verity cannot be vouched for .
是 重要的 甚至 如果它是 真理 不能 是 担保 为了 .

即使其真实性无法证实，也具有重要意义。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] ['væli] [taʊnz] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ]
To one of the smaller Hudson River valley towns the Doctor was called by a
到 一 的 这 较小的 哈德逊 河 谷 城镇 这 医生 曾是 称为 经过 一个
['ləʊk(ə)l][præk'tɪʃənə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪn][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ][mæn]['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [welθ] ,
local practitioner to see in consultation a man noted for his wealth ,
当地的 实践者 到 看 在 咨询 一个 男人 著名的 为了 他的 财富 ,

医生应当地一位医生的邀请，前往哈德逊河谷的一个小镇，为一位以富有著称的男子会诊。

[huː] [leɪ] ['krɪtɪkli] [ɪl] .
who lay critically ill .
WHO 躺 关键 患病的 .

病情危重。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]
All the afternoon and evening
全部 这 下午 和 晚上

整个下午和晚上

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [ɪn] [ðɪs] ['rɑːðə(r)] ['traɪɪŋ] [trɪp] .
were consumed in this rather trying trip .
是 消耗 在 这 相当 尝试 旅行 .

这次相当艰苦的旅程消耗了他们大量的精力。

[wen] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [hɪz; ɪz][waɪf] [meɪd] [sʌm; səm]['menʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
When the next morning at breakfast his wife made some mention of his
什么时候 这 下一个 早晨 在 早餐 他的 妻子 制成 一些 提到 的 他的
['ɑːdʒuəs] ['dʒɜːni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,
arduous journey of the previous day ,
艰巨 旅行 的 这 以前的 天 ,

第二天早上吃早餐时，他的妻子提到了他前一天艰苦的旅程。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .
his face lighted up with interest at the recollection .
他的 脸 照明 向上 和 兴趣 在 这 回忆 .

回忆起往事，他脸上露出了浓厚的兴趣。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪkl] [waɪf] ,
To a practical wife ,
到 一个 实际的 妻子 ,

对一位务实的妻子来说，

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [wɪð] [sʌm; səm]
what could be more natural than an interest which embraced with some
什么 可以 是 更多的 自然的 比 一个 兴趣 哪个 拥抱 和 一些
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪ'miːdiət] [rɪ'wɔːd] — [ðæt] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ]
satisfaction the thought of her husband's immediate reward — that reward which
满意 这 想法 的 她 丈夫的 即时 报酬 — 那 报酬 哪个
[kʊd; kəd][biː; bi] ['redɪli] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃuːz] [ænd; ənd] [frɒks] ['kɒnstəntli] ['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði]
could be readily converted into the shoes and frocks constantly needed by the
可以 是 容易 转换 进入 这 鞋 和 连衣裙 不断地 需要 经过 这
['lɪt(ə)l] [bruːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
little brood about her ?
小的 幼虫 关于 她 ?

还有什么比这种兴趣更自然呢？这种兴趣让她感到满足，因为她能立即获得丈夫的回报——这种回报可以很容易地转化为她身边那几个孩子经常需要的鞋子和衣服。

[səʊ][led][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
So led on with the thought in her mind ,
所以 引领 在 和 这 想法 在 她 头脑 ,

于是，她便顺着心中的思绪继续说道：

[ʃiː; ʃi][in'kwaiə] [haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['trævld] — [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
she inquired how far the Doctor had travelled — the town to which he
她 询问 如何 远的 这 医生 有 旅行 — 这 镇 到 哪个 他
[hæd; həd] [gɒn] .
had gone .
有 已消失 .

她询问医生走了多远——他去了哪个城镇。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['redinəs] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ðə; ði]
He told her with readiness the name of the railway station where the
他 讲述 她 和 准备就绪 这 姓名 的 这 铁路 车站 在哪里 这
[præk'tɪʃənə(r)][hæd; həd] [met] [hɪm][ænd; ənd] ['drɪvn] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃənts] [haʊs] ;
practitioner had met him and driven him to the patient's house ;
实践者 有 遇见 他 和 驱动 他 到 这 患者 房子 ;

他立即告诉她，那位医生是在哪个火车站接他，然后开车送他到病人家里的；

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɹɪl'aɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] [ɪn'grəʊst]
then his face relighting with the memory of the case which had so engrossed
然后 他的 脸 重新点燃 和 这 记忆 的 这 案件 哪个 有 所以 全神贯注
[hɪm] ,
him ,
他 ,

然后，他想起了那桩曾让他全神贯注的案件，脸上重新焕发出光彩。

[keɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [wei] [wɪð] : " ['veri] [sɪk] [mæn] ; [njuː]
came out in his characteristic way with : " Very sick man ; pneu
来了 出去 在 他的 特征 方式 和 : " 非常 生病的 男人 ; 气动

他以他特有的方式说道：“病得很重的人；肺炎

['moʊniə] ; [ʌn'juːʒuəl] [taɪp] — ['veri] [ʌn'juːʒuəl] . "
monia ; unusual type — very unusual . "
莫尼亚 ; 异常 类型 — 非常 异常 . "

莫尼；不寻常的类型——非常不寻常。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [lɒŋ] [trɪp] , [ə; eɪ] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ə; eɪ]
" But that very long trip , a whole afternoon and evening , that should mean a
" 但 那 非常 长的 旅行 , 一个 所有的 下午 和 晚上 , 那 应该 意思是 一个
['prɪti] [gʊd] [fiː] ,
pretty good fee ,
漂亮的 好的 费用 ,

“但是这是一趟非常漫长的旅程，要花掉整个下午和晚上，那应该意味着相当可观的费用。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" said his wife .
" 说 他的 妻子 .

"他妻子说道。"

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [sɪk] [mænz] ['prɒbləm] , [rɪ'plaɪd] :
The Doctor , his mind still occupied with the sick man's problem , replied :
这 医生 , 他的 头脑 仍然 占领 和 这 生病的 男人的 问题 , 回复 :

医生心事重重，仍想着病人的病情，回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ləʊb] , [raɪt] [saɪd] , [kwaɪt] ['sɒlɪd] ,
" It was in the upper lobe , right side , quite solid ,
" 它 曾是 在 这 上 叶 , 正确的 边 , 相当 坚硬的 ,

"它位于右上叶，质地很硬。"

['veri] [reə(r)] — ['veri] [reə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz] .
very rare — very rare to see that in these cases .
非常 稀有的 — 非常 稀有的 到 看 那 在 这些 案例 .

非常罕见——在这些案例中非常罕见。

" [ðen] ['veri] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] : " [dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ? "
" Then very gently from his wife came : " Did you remember to put down his address ? "
" 然后 非常 轻轻地 从 他的 妻子 来了 : " 做过 你 记住 到 放 向下 他的 地址 ? "

"这时，他妻子轻声问道：'你记得记下他的地址了吗？'"

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['ɪrɪtəb(ə)l] [rɪ'spɒns] .
" No , no , " was the somewhat irritable response .
" 不 , 不 , " 曾是 这 有些 易怒的 回复 .

"不，不，"对方有些不耐烦地回答道。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ə'gen] :
His mind then going back to the patient again :
他的 头脑 然后 去 后退 到 这 病人 再次 :

他的思绪又回到了病人身上：

" [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [maɪ] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] [keɪs] — [ɒn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] . "
" But I have my notes on the case — on his condition . "
" 但 我 有 我的 笔记 在 这 案件 — 在 他的 状况 . "

"但我有关于这个案子——关于他病情——的笔记。"

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" But his name ?
" 但 他的 姓名 ?

但他的名字呢？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [wɪð] , " [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [send] [jɔː(r); jə(r)] [bɪl] ; [juː; jʊ] [pʊt] [ðæt] [daʊn] ? "
" she came out with , " so that you can send your bill ; you put that down ? "
" 她 来了 出去 和 , " 所以 那 你 能 发送 你的 账单 ; 你 放 那 向下 ? "

她接着说："这样你就可以寄账单了；你把账单写下来了吗？"

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['sləʊli] ,
" His name ? " repeated the Doctor slowly ,
" 他的 姓名 ? " 重复 这 医生 缓慢地 ,

"他的名字？"医生缓缓重复道。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz][treɪn][ɒv; əv] [θɔːt]
a slight frown of annoyance coming over his face as his train of thought
一个 轻微 皱眉 的 烦恼 未来 超过 他的 脸 作为 他的 火车 的 想法
[wɒz; wəz][baɪ] [ðen] ['defɪnətli] [dɪ'reɪld] .
was by then definitely derailed .
曾是 经过 然后 确实 脱轨 .

他的脸上浮现出一丝恼怒的表情，显然他的思路已经被打断了。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" His name ?
" 他的 姓名 ?

“他的名字是？”

[nəʊ] . ['dɪd(ə)nt][get] [ðæt] .
No . Didn't get that .
不 . 没有 得到 那 .

不，我没听懂。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

“IV

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['hæpənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz]
['ɒfɪs] .
One morning I happened , for some reason or other , to be in the Doctor's office .
一 早晨 我 发生 , 为了 一些 原因 或者 其他 , 到 是 在 这 医生的
办公室 .

一天早上，我碰巧因为某种原因去了医生的办公室。

[ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm][ə; eɪ][nɪə(r)] - [baɪ] [taʊn] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] .
A lady from a near - by town had been consulting him .
一个 女士 从 一个 靠近 - 经过 镇 有 到过 咨询 他 .

一位来自附近城镇的女士曾向他咨询过。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] , [ʃiː; ʃi] [sed] : " [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ] ,
As she was about to leave , she said : " Tell me , Dr . Janeway ,
作为 她 曾是 关于 到 离开 , 她 说 : " 告诉 我 , 博士 . 珍妮薇 ,

她正要离开时，说道：“告诉我，简妮薇医生，

[ə'baʊt]['dɑːktər; draɪv] . [en] . [ɪn]['aʊə(r)] [taʊn] .
about Dr . N . in our town .
关于 博士 . N . 在 我们的 镇 .

关于我们镇上的N博士。

[wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
We have just gone there to live , you know ,
我们 有 只是 已消失 那里 到 居住 , 你 知道 ,

我们只是去那里生活而已，你知道的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] ['dɒktə(r)][ɪn] [keɪs] [wiː; wi][hæv; həv]
[tuː; tə][kɔːl][wʌn][ɪn] .
and we want to be sure to have the best doctor in case we have to call one in .
和 我们 想 到 是 当然 到 有 这 最好的 医生 在 案件 我们 有
到 称呼 一 在 .

我们希望确保在需要请医生上门时，能有最好的医生来接手。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ] [rɪ'plaɪd] : " [juː; jʊ] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . [en] .
" Dr . Janeway replied : " You cannot do better than Dr . N .
" 博士 . 珍妮薇 回复 : " 你 不能 做 更好的 比 博士 . N .

简妮薇博士回答说：“你不可能比N博士做得更好。”

[ai] [nəʊ] [hɪm] ['veri] [wel] .
I know him very well .
我 知道 他 非常 出色地 .

我非常了解他。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] .
He is a good doctor .
他 是 一个 好的 医生 .

他是一位好医生。

[hiː; hi][woʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [hɑːm] .
He won't do you any harm .
他 惯于 做 你 任何 伤害 .

他不会伤害你。

" [ðə; ði]['leɪdi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ai] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri] ,
" The lady went away and I went back to my work in the laboratory ,
" 这 女士 去 离开 和 我 去 后退 到 我的 工作 在 这 实验室 ,

"那位女士离开了，我又回到实验室继续工作。"

[bʌt; bət] [ðæt] [freɪz] [kept] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .
but that phrase kept ringing in my ears .
但 那 短语 保留 铃声 在 我的 耳朵 .

但那句话一直在我的耳边回响。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['dɒktə(r)] .
" He is a very good doctor .
" 他 是 一个 非常 好的 医生 .

"他是一位非常优秀的医生。"

[hiː; hi][woʊnt][duː; də][juː; jʊ]['eni] [hɑːm] .
He won't do you any harm .
他 惯于 做 你 任何 伤害 .

他不会伤害你。

" [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðæt] ?
" What had he meant by that ?
" 什么 有 他 意思是 经过 那 ?

他这话是什么意思?

[ai] [kept] ['wʌndərɪŋ] .
I kept wondering .
我 保留 好奇 .

我一直在想这个问题。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] .
the woman seemed to be satisfied ; at least she went away without further comment .
这 女士 似乎 到 是 使满意 ; 在 至少 她 去 离开 没有 更远 评论 .

那名女子似乎很满意；至少她离开时没有再说什么。

['leɪtə(r)][ɒn] — [pə'hæps] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] ['leɪtə(r)] — [ai] [hɜːd] [hɪm] [meɪk] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði]
Later on — perhaps two or three weeks later — I heard him make very much the
之后 在 — 也许 二 或者 三 周 之后 — 我 听到 他 制作 非常 很多 这
[seɪm] [rɪ'mɑːk] [ə'gen] :
same remark again :
相同的 评论 再次 :

后来——大概两三周后——我又听到他说了几乎同样的话：

" ['dɑːktər; draɪv] . [ɑː(r)] . [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['dɒktə(r)] .
" Dr . R . is an excellent doctor .
" 博士 . 拉 . 是 一个 出色的 医生 .

R医生是一位非常优秀的医生。

[hiː; hi][woʊnt][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] .
He won't do you any harm .
他 惯于 做 你 任何 伤害 .

他不会伤害你。

" [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ðen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [gɒt] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
" I did not understand his meaning then , but the thing got stuck in my mind ,
" 我 做过 不是 理解 他的 意义 然后 , 但 这 事物 得到 卡住 在 我的 头脑 ,

“当时我不明白他的意思，但这件事一直萦绕在我的脑海里。”

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] .
and I remembered it .
和 我 记得 它 .

我记得这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [j'iəz] , [ai] [θɪŋk] , [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['seɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kiːp]
It was some years , I think , before that saying , for it would keep
它 曾是 一些 年 , 我 思考 , 前 那 说 , 为了 它 会 保持
['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
coming back to me ,
未来 后退 到 我 ,

我想，这句话是在我脑海中反复出现之前好几年才出现的。

[kə'menst] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] ['riːəl] [ɪm'preʃ(ə)n] .
commenced to make its real impression .
开始 到 制作 它是真实的 印象 .

开始真正给人留下深刻印象。

[ðen] , [æz; əz] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [went] [ɒn] ,
Then , as time and experience went on ,
然后 , 作为 时间 和 经验 去 在 ,

然后，随着时间和经验的积累，

['klɪərə(r)][ænd; ənd]['klɪərə(r)] [bɪ'keɪm] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]
clearer and clearer became its significance until I have come to see it as
更清晰 和 更清晰 成为 它是 意义 直到 我 有 来 到 看 它 作为
[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] — [ðæt] [diːpə(r)] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huːz] ['sɪmp(ə)l]
an expression of that wisdom — that deeper wisdom of the man whose simple
一个 表达 的 那 智慧 — 那 更深 智慧 的 这 男人 谁 简单的
[wɜːdz] ['ɒf(ə)n] [rɪ'viːld] [sʌtʃ] ['sʌt(ə)l] [truːðz] .
words often revealed such subtle truths .
字 经常 揭晓 这样的 微妙的 真相 .

它的意义越来越清晰，直到我把它看作是那种智慧的表达——那种来自那位言辞朴实却常常揭示微妙真理的人的深刻智慧。

[viː]
V
V

V

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] [fɪ'zɪʃən]
Dr . Janeway's relation to his profession and to his fellow physicians
博士 . 珍妮薇的 关系 到 他的 职业 和 到 他的 同伴 医生
[wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [reə(r)] [fə'lɪsəti] ,
was one of rare felicity ,
曾是 一 的 稀有的 费利西蒂 ,

詹内维医生与他的职业以及他的同事医生之间的关系非常融洽。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ,
and well it might have been ,
和 出色地 它 可能 有 到过 ,

很有可能就是这样。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊd] [ɒv; əv] [prə'feʃən(ə)l] [kən'dʌkt] [stʊd] ['skweəli] [ə'pɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv]
for his code of professional conduct stood squarely upon that principle of
为了 他的 代码 的 专业的 执行 站立 完全 之上 那 原则 的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
consideration for others ,
考虑 为了 其他的 ,

因为他的职业行为准则正是建立在为他人着想的原则之上的。

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sʌm; səm] - [taɪm] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [ri'æləti] , [mʌst; məst] ['evə(r)] [rest] .
on which the hope of a some - time civilization in reality , must ever rest .
在 哪个 这 希望 的 一个 一些 - 时间 文明 在 现实 , 必须 曾经 休息 .

文明终将在此基础上发展，并成为现实。

" [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ʌðə(r)z] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [duː; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [juː; jʊ] , "
" Do unto others as you would have them do unto you , "
" 做 到 其他的 作为 你 会 有 他们 做 到 你 , "
[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['mɒtəʊ] ;
was more than his motto ;
曾是 更多的 比 他的 座右铭 ;

“己所不欲，勿施于人”不仅仅是他的座右铭；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] ; [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['priːsept] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] .
it was his motive ; more than his precept , it was his practice .
它 曾是 他的 动机 ; 更多的 比 他的 戒律 , 它 曾是 他的 实践 .

这是他的动机；与其说是他的信条，不如说是他的实践。

[ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] : " [duː; də] ['ʌðə(r)z] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ,
The revised version : " Do others before they do you ,
这 修改 版本 : " 做 其他的 前 他们 做 你 ,

修改后的版本：“在别人帮助你之前先帮助他们，

" [wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] [səʊ] ['lɑːdʒli] ['ɪntuː] ['riːs(ə)nt] [vəʊg] , [bəuθ] [prə'feʃənəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" which has come so largely into recent vogue , both professionally as well as
" 哪个 有 来 所以 很大程度上 进入 最近的 时尚 , 两个都 专业地 作为 出色地 作为
[kə'mɜːʃəli] ,
commercially ,
商业上 ,

“这种风格近来在专业领域和商业领域都非常流行，”

[wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] ['riːəl] [gəʊl] [leɪ] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒn] [bɪ'jɒnd]
would have had little appeal to a man whose real goal lay so far on beyond
会 有 有 小的 上诉 到 一个 男人 谁 真实的 目标 躺 所以 远的 在 超过
['pɜːsən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['praɪvət] [geɪn] .
personal position and private gain .
个人的 位置 和 私人的 获得 .

对于一个真正目标远超个人地位和私利的人来说，这几乎没有任何吸引力。

[ɪn][nəʊ]['betə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][hɪə(r)] ,
In no better place than here ,
在 不 更好的 地方 比 这里 ,

没有比这里更好的地方了，

[wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [streɪt] [kəʊd][ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [kæn; kən][ai]['menʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ]
with his simple and straight code of conduct , can I mention something
和 他的 简单的 和 直的 代码 的 执行 , 能 我 提到 某物
[ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪz] [rɪ'lɪdʒən] .
of Dr . Janeway's religion .
的 博士 . 珍妮薇的 宗教 .

鉴于他简单直接的行为准则，我能否提及一下简妮薇博士的宗教信仰?

[ɪn] [deɪz] [wen] ['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [kriːdz] [ænd; ənd][mɔː(r)] — [frɒm; frəm] [feɪθ] ,
In days when doctors are flying from creeds and more — from faith ,
在 天 什么时候 医生 是 飞行 从 信条 和 更多的 — 从 信仰 ,

在如今医生们纷纷摒弃各种信条乃至信仰的时代，

[siːkɪŋ] [tuː; tə] ['sɒləs] [ðeə(r)] [səʊlz] [ɪn] ['saɪəns] [ə'ləʊn] ,
seeking to solace their souls in science alone ,
寻求 到 慰藉 他们的 灵魂 在 科学 独自的 ,

他们试图仅从科学中寻求慰藉，

[ðɪs] [greɪt] [mænz]['sɪmp(ə)l] [əd'hɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv] [kraɪst] [bɪ'kʌm] [drə'mætɪk] [pruːf]
this great man's simple adherence to the teachings of Christ become dramatic proof
这 伟大的 男人的 简单的 依从性 到 这 教义 的 基督 变得 戏剧性 证明
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['vɪʒn] .
of his powers of vision .
的 他的 权力 的 想象 .

这位伟人对基督教义的简单坚持，戏剧性地证明了他卓越的远见卓识。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [kraɪst] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [flɒk] [tuː; tə][ə; eɪ]
But it was not the conventional Christ drawing a fashionable flock to a
但 它 曾是 不是 这 传统的 基督 绘画 一个 时髦 群 到 一个
['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌndeɪ, 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][self] ,
Sunday morning service to church and a Monday morning service to self ,
星期日 早晨 服务 到 教会 和 一个 周一 早晨 服务 到 自己 ,

但这并非传统意义上基督吸引一群时髦的信徒在周日早上参加教堂礼拜，周一早上进行自我反思的场景。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [mænz] ['ʌpraɪtnəs] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]
which gave the angle to this man's uprightness ; his religion was one of
哪个 给予 这 角度 到 这 男人的 正直 ; 他的 宗教 曾是 一 的
['ækʃ(ə)n]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;
action rather than exhibition ;
行动 相当 比 展览 ;

这使他正直的品格得以体现；他的宗教信仰是行动而非表现；

[hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kəʊ'ɜːs] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
he used it to control his own life rather than to coerce the lives
他 用过的 它 到 控制 他的 自己的 生活 相当 比 到 胁迫 这 生活
[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
of others .
的 其他的 .

他利用权力来掌控自己的生活，而不是胁迫他人的生活。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['nəʊtəbli] [aʊt'stændɪŋ] ['meməri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ] [wɪtʃ] [deɪts]
There is one notably outstanding memory of Dr . Janeway which dates
那里 是 一 尤其 杰出的 记忆 的 博士 . 珍妮薇 哪个 日期

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ɜːlɪə(r)] [deɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [ðæt] [lɑːdʒ] [klɑːs] [ɒv; əv]
from those earlier days in his office and which deals with that large class of
从 那些 早些时候 天 在 他的 办公室 和 哪个 交易 和 那 大的 班级 的

['piːp(ə)l] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] — [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huːz] ['nʌmbəz] [ɑː(r); ə(r)] [də'rektli]
people who imagine they are ill — those people whose numbers are directly
人们 WHO 想象 他们 是 患病的 — 那些 人们 谁 数字 是 直接地

[prə'pɔːʃənət] [tuː; tə][pɪərɪədz][ɒv; əv][səʊ] - [kɔːld] [prɒ'sperəti] ,
proportionate to periods of so - called prosperity ,
成比例的 到 时期 的 所以 - 称为 繁荣 ,

詹内韦医生有一段特别出色的回忆，可以追溯到他早年在诊所工作的时候，这段回忆与一大群自认为生病的人有关——这些人的数量与所谓的繁荣时期成正比。

[huː] [kɔːl] [fɔːθ] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [kʌlts] [ɒv; əv]['kjʊərɪŋ] ,
who call forth innumerable cults of curing ,
WHO 称呼 前进 无数 邪教 的 养护 ,

他们催生了无数的治病邪教，

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌməri] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] .
and who are the mainstay of much of the mummery in medicine .
和 WHO 是 这 支柱 的 很多 的 这 哑剧 在 药品 .

他们是医学界许多滑稽表演的中坚力量。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [lʌntʃ] ['ɑːftə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ][hæd; həd] [biːn]
I shall never forget one day at lunch after Dr . Janeway had been
我 将 绝不 忘记 一 天 在 午餐 后 博士 . 珍妮薇 有 到过

['siːɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['mentəli] ['mɔːgidʒ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
seeing some of these mentally mortgaged men and women .
看到 一些 的 这些 精神上 抵押贷款 男人 和 女性 .

我永远不会忘记有一天午餐时，简妮薇医生刚刚接诊了一些精神上背负重担的男男女女。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət]['teɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [wɪtʃ]
As he sat down at table his face wore that expression of perplexity which
作为 他 卫星 向下 在 桌子 他的 脸 穿着 那 表达 的 困惑 哪个

[wʌn][æt; ət][taɪmz] [siːz] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn][ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnwəd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti]
one at times sees as the outward sign of that inward sense of the futility
一 在 时代 看到 作为 这 向外 符号 的 那 向内 感觉 的 这 无用

[ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
of things in general .
的 事物 在 一般的 .

他坐到桌边时，脸上露出了困惑的表情，这种表情有时被视为内心感到万事万物都徒劳无功的外在表现。

[ai][in'kwaiə] [haʊ] ['mætəz] [hæd; həd]
I inquired how matters had
我 询问 如何 事情 有

我询问事情进展如何。

[biːn] ['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
been going in the office that morning .
到过 去 在 这 办公室 那 早晨 .

那天早上我一直去办公室。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , " [ˌnjʊərəs'θenɪk] !
His reply , " Neurasthenics !
他的 回复 , " 神经衰弱 !

他的回答是：“神经衰弱！

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['blʌntnəs] , [set][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɑːskɪŋ]
" as it came out with all his characteristic bluntness , set me to asking
" 作为 它 来了 出去 和 全部 他的 特征 钝 , 放 我 到 问
['kwestʃənz] .
questions .
问题 .

"他说话直率，一如既往，这让我忍不住问了很多问题。"

[wɒt] [ai] ['lɜːnɪd] [ðæt] [deɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
What I learned that day from the Doctor ,
什么 我 学习 那 天 从 这 医生 ,

那天我从医生那里学到的是：

['kʌp(ə)ld] [wɪð] ['leɪtə(r)] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðiːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ,
coupled with later observations of his methods in dealing with these unfortunates ,
耦合 和 之后 观察 的 他的 方法 在 处理 和 这些 不幸的 ,
[hæz; həz]['nevə(r)] ['niːdɪd] [ˌʌn'lɜːnɪŋ] .
has never needed unlearning .
有 绝不 需要 摒弃旧观念 .

结合后来对他处理这些不幸者的方法的观察，他从未需要摒弃这种做法。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðiːz] ['peɪʃ(ə)nts] , ['həʊlli] [friː] [frɒm; frəm][ɔː'gænɪk][dɪs'ɔːdə(r)] , [jet] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə]
He saw in these patients , wholly free from organic disorder , yet a prey to
他 锯 在 这些 患者 , 完全 自由的 从 有机的 紊乱 , 然而 一个 猎物 到
[eɪks] [ænd; ənd] [əb'seʃənz] ,
aches and obsessions ,
疼痛 和 痴迷 ,

他发现这些病人虽然完全没有器质性疾病，却饱受疼痛和强迫症的折磨。

[tuː; tə] [fɪəz] [ænd; ənd] [dɪ'preʃnz] ,
to fears and depressions ,
到 恐惧 和 抑郁症 ,

恐惧和抑郁，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnflɪkt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] [self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]
the unhappy results of that conflict in the subconscious self between the natural
这 不开心 结果 的 那 冲突 在 这 潜意识 自己 之间 这 自然的
['ɔːdə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['səʊʃəli] ['ɔːdəd] [laɪf] .
order of life and the socially ordered life .
命令 的 生活 和 这 社会 订购 生活 .

这种冲突在潜意识中，导致自然生活秩序与社会生活秩序之间产生不幸的结果。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['sɔrəu, 'sɔː-]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
He saw it and I am sure sorrowed over it .
他 锯 它 和 我 是 当然 悲伤的 超过 它 .

他看到了，我相信他为此感到难过。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː]
Yet he never entered into a compact to treat them for what he knew
然而 他 绝不 进入 进入 一个 袖珍的 到 对待 他们 为了 什么 他 知道
[ðeɪ] [dɪd][nɒt][hæv; həv] .
they did not have .
他们 做过 不是 有 .

但他从未与他们签订协议，以他明知他们所缺乏的东西来款待他们。

[hiː; hi]['nevə(r)] [left] [ə; eɪ] [stəʊn] [ˌʌn'tɜːnd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]
He never left a stone unturned to prove to himself that they suffered from
他 绝不 左边 一个 石头 未翻阅 到 证明 到 他自己 那 他们 遭受 从
[nəʊ] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːlt] ,
no physical fault ,
不 身体的 过错 ,

他竭尽所能地证明他们没有身体上的缺陷。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒzətɪv] ['tɜːsnəs] [hiː; hi] ['reəli] [feɪld] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [fækt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — ['friːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and with his positive terseness he rarely failed to prove that fact to them — freeing them ,
和 和 他的 积极的 简洁 他 很少 失败的 到 证明 那 事实 到 他们 — 释放 他们 ，

他以简洁明了的言辞，几乎总能向他们证明这一点——解放他们。

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd]
oftentimes for good and
经常 为了 好的 和

很多时候是为了好，而且

[ɔːl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [ə'seil] [ðem; ðəm] ,
all , from the fears and symptoms which assailed them ,
全部 ， 从 这 恐惧 和 症状 哪个 遭受攻击 他们 ，

所有这一切都源于他们所遭受的恐惧和症状。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [fjuː] [ænd; ənd] [fræŋk] [tɜːmz] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [kə'læməti] .
and giving them in few and frank terms the key to their unconscious calamity .
和 给予 他们 在 很少 和 坦率 条款 这 钥匙 到 他们的 无意识 灾害 .

并以简洁明了的方式，将他们无意识灾难的关键揭示出来。

[sevn]
VII
七

第七章

[ɔːl] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [pɑːst] [ðæt] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪz] ['ɒfɪs] ,
All too soon for me passed that period of service in Dr . Janeway's office ,
全部 也 很快 为了 我 通过了 那 时期 的 服务 在 博士 . 珍妮薇的 办公室 ，

在詹内维医生诊所的那段服务期对我来说结束得太快了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,
but as good fortune would have it ,
但 作为 好的 财富 会 有 它 ，

但幸运的是，

[maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [faɪn] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
my future was still to feel the touch of that fine association .
我的 未来 曾是 仍然 到 感觉 这 触碰 的 那 美好的 协会 .

我的未来还在于感受那段美好时光的温暖。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)] , [wen] [maɪ] ['hɒspɪt(ə)l] [wɜːk] [æz; əz] [æn; ən] ['ɪntɜːn] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪz] [sʌn] ,
A year later , when my hospital work as an interne was over , Dr . Janeway's son ,
一个 年 之后 ， 什么时候 我的 医院 工作 作为 一个 互联网 曾是 超过 ， 博士 . 珍妮薇的 儿子 ，

一年后，当我结束医院实习工作时，詹内韦医生的儿子

['dɑːktər; draɪv] . ['θɪədɔ] ['dʒeɪnˌweɪ] , [ɑːskt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['ɒfɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
Dr . Theodore Janeway , asked me to make my office in his house .
博士 . 西奥多 珍妮薇 ， 问 我 到 制作 我的 办公室 在 他的 房子 .

西奥多·詹内韦博士邀请我把办公室设在他家。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ,

This arrangement continued for two or three years ,

这 安排 持续 为了 二 或者 三 年 ,

这种安排持续了两三年。

[wen] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wɪntərz] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] .

when I found myself going to Europe for a winter's special study .

什么时候 我 成立 我 去 到 欧洲 为了 一个 冬天的 特别的 学习 .

当我发现自己要去欧洲进行冬季特别学习时。

[wɪð] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

With my return to New York ,

和 我的 返回 到 新的 约克 ,

我回到纽约后，

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] ['ɒfɪs] [brɔːt] [ðæt] [wʌn] - [taɪm] ['kləuzə(r)] [əˌfɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

the necessity of a larger office brought that one - time closer affiliation with the

这 必要性 的 一个 更大的 办公室 带来 那 一 - 时间 更近 联系 和 这

['dɒktə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

Doctor to an end .

医生 到 一个 结尾 .

由于需要更大的办公室，曾经与医生的密切关系就此结束。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [siːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə] [beə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]

But the seeds were planted which were destined to bear for me

但 这 种子 是 已种植 哪个 是 注定 到 熊 为了 我

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'friːkwənt] ['frendʃɪps] ,

the fruit of one of those infrequent friendships ,

这 水果 的 一 的 那些 不频繁 友谊 ,

但是，种子已经播下，注定会为我结出难得一遇的友谊的果实。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stɪl]

the influence of which still

这 影响 的 哪个 仍然

其影响至今仍然存在

[gəʊz] [ɒn] , ['faɪndɪŋ] [freʃ] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ɪts] ['meməri] .

goes on , finding fresh inspiration from its memory .

去 在 , 寻找 新鲜的 灵感 从 它是 记忆 .

它继续前进，从记忆中汲取新的灵感。

[ai] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [maɪ] [njuː] ['kwɔːtəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

I had not been long in my new quarters before I again began to feel the result

我 有 不是 到过 长的 在 我的 新的 四分之一 前 我 再次 开始 到 感觉 这 结果

[ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [θɔːts] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

of Dr . Janeway's and his son's thoughts of me ,

的 博士 . 珍妮薇的 和 他的 儿子的 想法 的 我 ,

我搬进新住处没多久，就再次感受到了詹内威医生和他儿子对我的看法所带来的影响。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['peɪʃ(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)]

for it was from them that many of my first patients were

为了 它 曾是 从 他们 那 许多 的 我的 第一的 患者 是

[rɪ'fɜːd] ,

referred ,

指 ,

因为我的第一批病人很多都是他们转诊来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]
and it was from this beginning that the happy relationship with the
和 它 曾是 从 这 开始 那 这 快乐的 关系 和 这
['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['stedəli] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['præktɪs] .
Doctor was steadily continued as long as he remained in practice .
医生 曾是 稳步 持续 作为 长的 作为 他 剩余 在 实践 .

正是从这段开始，只要医生还在行医，他们之间的愉快关系就一直稳步延续下去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['peɪʃ(ə)nts] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm]
There was one remarkable thing about all these patients who came from
那里 曾是 一 卓越 事物 关于 全部 这些 患者 WHO 来了 从
['dɑːktər; draɪv] . [ˈdʒeɪnˌweɪz] ['ɒfɪs] ,
Dr . Janeway's office ,
博士 . 珍妮薇的 办公室 ,

从詹内韦医生诊所来的所有这些病人都有一个显著的特点：

[ɔː(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] ;
or to those I was called to see at his suggestion ;
或者 到 那些 我 曾是 称为 到 看 在 他的 建议 ;

或者，按照他的建议，我被叫去见的那些人；

[wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ɔːl]['ʌðə(r)]['peɪʃ(ə)nts] .
one thing in which they seemed to differ from all other patients .
一 事物 在 哪个 他们 似乎 到 不同 从 全部 其他 患者 .

他们似乎与其他所有患者都不同。

[ðeɪ] [keɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv]
They came full of that faith which his thoughtful study and understanding of
他们 来了 满的 的 那 信仰 哪个 他的 周到 学习 和 理解 的
[ðeə(r)][keɪsɪz] [fɔːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] — [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [feɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːp]
their cases forced them to feel — and full of that faith which the deep
他们的 案例 强制 他们 到 感觉 — 和 满的 的 那 信仰 哪个 这 深的
[sɪn'serəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)]['welfeə(r)][ɪn'spaɪəd] .
sincerity of his interest in their welfare inspired .
诚意 的 他的 兴趣 在 他们的 福利 灵感 .

他们满怀着对他的深思熟虑和理解所促使他们产生的信念，以及对他对他们福祉的真挚关心所激发出的信念。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [pɑːt] ['iːzi] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
It made my part easy and it
它 制成 我的 部分 简单的 和 它

这让我的工作变得轻松多了，而且

[helpt] [sɪ'kjʊə(r)] [ɡʊd] [rɪ'zʌlts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts] ,
helped secure good results for the patients ,
帮助 安全的 好的 结果 为了 这 患者 ,

帮助患者取得了良好的治疗效果，

[frɒm; frəm] [huːm] [ai] [wʊd] ['ɒf(ə)n] ['hɑːvɪst] [ə; eɪ]['ɡrætɪtjuːd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['skætəd] [ðə; ði]
from whom I would often harvest a gratitude where he had scattered the
从 谁 我 会 经常 收成 一个 感激 在哪里 他 有 疏散 这
[siːdz] ,
seeds ,
种子 ,

我常常能从他撒下的种子中收获感激之情。

[ænd; ənd] [riːp] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌzbəndri] .
and reap a reward which was due to his husbandry .
和 收割 一个 报酬 哪个 曾是 到期的 到 他的 畜牧业 .

他获得了应得的回报，这是他辛勤耕耘的成果。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [traɪt] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [freɪd] ['kɒmənpleɪs] , [pə'hæps] ,

It may be trite , nothing more than a frayed commonplace , perhaps ,

它 可能 是 老套 , 没有什么 更多的 比 一个 磨损的 平凡 , 也许 ,

这或许很老套，或许只是陈词滥调，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [gʊd] [gəʊz] [ɒn] , [ɪz] ['nevə(r)] [lɒst] — [jet] [ðə; ði] [sɪn'sɪə(r)] ,

to say that the force of good goes on , is never lost — yet the sincere ,

到 说 那 这 力量 的 好的 去 在 , 是 绝不 丢失的 — 然而 这 真诚 ,

说善的力量永存，永不消逝——然而真诚的，

[ðə; ði] [streɪt] , [ðə; ði] [strɒŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [went] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [mæn] [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)z] ,

the straight , the strong something that went out from this man and entered into others ,

这 直的 , 这 强的 某物 那 去 出去 从 这 男人 和 进入 进入 其他的 ,

那股从这个人身上流露出来并进入其他人身上的正直、强大的力量，

['sɜːt(ə)nli] [kən'tɪnjuːd] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] .

certainly continued on , and was not lost .

当然 持续 在 , 和 曾是 不是 丢失的 .

当然，它继续向前，并没有迷路。

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [self] - [kən'trəʊld] [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ] [wɒz; wəz] ,

Self - contained and self - controlled as Dr . Janeway was ,

自己 - 包含 和 自己 - 受控 作为 博士 . 珍妮薇 曾是 ,

简妮薇博士是一位独立自主、自我控制力很强的人。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['kɪnd(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [rɒθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['mɪlɪtənt] [æk'tɪvəti] .

there were some things which kindled his righteous wrath to a state of militant activity .

那里 是 一些 事物 哪个 点燃 他的 正义 愤怒 到 一个 状态 的 好战分子 活动 .

有些事情激起了他义愤填膺的怒火，使他走上了战斗道路。

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['peti] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['plɒtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'feʃn] — [ðə; ði] [prə'feʃn] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ɪn] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [saʊnd] ['prəʊgres] [wen] [nɒt] [sɔɪld] [baɪ] ['selfɪʃ] ['pɜːpəs] .

And one of these was petty political plotting in the ranks of his own profession — the profession he loved and believed in as an institution of sound progress when not soiled by selfish purpose .

和 一 的 这些 曾是 小气 政治的 绘制 在 这 排名 的 他的 自己的 职业 — 这 职业 他 喜爱 和 相信 在 作为 一个 机构 的 声音 进步 什么时候 不是 脏的 经过 自私 目的 .

其中之一就是在他自己的职业领域内发生的卑鄙的政治阴谋——他热爱并相信，只要不被自私的目的玷污，这个职业就是一个健全进步的机构。

[æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .

An instance of this came to me through a personal experience .

一个 实例 的 这 来了 到 我 通过 一个 个人的 经验 .

我曾有过一次这样的亲身经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [suːn] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] ['stʌdi] [ə'brɔːd] ,

It was soon after my return from study abroad ,

它 曾是 很快 后 我的 返回 从 学习 国外 ,

那是我留学归来后不久的事。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [si:kɪŋ] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪti]['hɒspɪt(ə)l] .
while I was seeking a suitable position in a city hospital .
尽管 我 曾是 寻求 一个 合适的 位置 在 一个 城市 医院 .

当时我正在市立医院寻找合适的工作。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɔ:l][bʌt; bət] [sɪ'kjʊəd] [wen] [ə'nʌðə(r)][pəʊst][wɒz; wəz] ['ɒfəd] [tu:; tə]
This particular place was all but secured when another post was offered to
这 特别的 地方 曾是 全部 但 安全 什么时候 其他 邮政 曾是 提供 到
[ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑ:dʒɪst]
me by the head of one of the largest
我 经过 这 头 的 一 的 这 最大

这个地方几乎已经稳操胜券了，这时，一家大型公司的负责人又向我提供了另一个职位。

['medɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] [ɪn] [taʊn] .
medical institutions in town .
医疗的 机构 在 镇 .

镇上的医疗机构。

[wɪð] ['ju:θfl] [ˌnɑ:i:v'teɪ] ,
With youthful naïveté ,
和 青春 天真 ,

带着年轻人的天真，

[ai] [ɪk'sprest] [maɪ] [əˌpri:ʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒfə(r)][bʌt; bət] [ɪk'spleɪnd] [maɪ]['ri:z(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)]
I expressed my appreciation of the offer but explained my reasons for
我 表达 我的 欣赏 的 这 提供 但 解释 我的 原因 为了
['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ai][hæd; həd] [bi:n] [si:kɪŋ] .
wishing to secure the appointment I had been seeking .
祝 到 安全的 这 预约 我 有 到过 寻求 .

我表达了对这一提议的感谢，但同时也解释了我希望获得我一直想要的职位的原因。

[ɪn'senst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [də'rektli] [dʒʌmp][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɒfə(r)] ,
Incensed by the fact that I did not directly jump at his offer ,
愤怒 经过 这 事实 那 我 做过 不是 直接地 跳 在 他的 提供 ,

他因为我没有立即接受他的提议而感到恼火。

[ðə; ði]['nəʊtɪd]['dɒktə(r)] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ɪntəvju:] ['ræpɪdli][tu:; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'pɑ:tɪd] .
the noted doctor brought the interview rapidly to an end , and I departed .
这 著名的 医生 带来 这 面试 快速 到 一个 结尾 , 和 我 已离开 .

那位著名医生迅速结束了采访，我便离开了。

[sʌm; səm] [wi:ks] [went] [baɪ][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][kwest]
Some weeks went by and from the position which I had been in quest
一些 周 去 经过 和 从 这 位置 哪个 我 有 到过 在 寻求
[ɒv; əv][ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [wɜ:d] ,
of and from which I should have received word ,
的 和 从 哪个 我 应该 有 已收到 单词 ,

几周过去了，我一直寻求的职位，也是我应该收到消息的职位，

[ai] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] .
I heard nothing .
我 听到 没有什么 .

我什么也没听到。

[ænd; ənd] [ðen] , [ai] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] .
And then , I found out why .
和 然后 , 我 成立 出去 为什么 .

然后，我终于明白了原因。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] ['dʒentlmən] , [hu:z] ['ɒfə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [ək'septɪd] ,
The powerful gentleman , whose offer I had not accepted ,
这 强大的 绅士 , 谁 提供 我 有 不是 公认 ,

那位权势滔天的先生，我没有接受他的提议，

[hæd; həd] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [hed] [huː] [hæd; həd] ['præktɪkli] [ə'reɪndʒd]
had lost no time in going to the hospital head who had practically arranged
有 丢失的 不 时间 在 去 到 这 医院 头 WHO 有 几乎 安排
[tuː; tə] [ə'saɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
to assign me to the desired position ,
到 分配 我 到 这 想要的 位置 ,

我立即去找了医院院长，院长实际上已经安排我担任我想要的职位。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pəʊst] .
and telling him it would be a great mistake to give me the post .
和 讲述 他 它 会 是 一个 伟大的 错误 到 给 我 这 邮政 .

并告诉他，把这个职位给我将是一个巨大的错误。

[wen] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ] [faʊnd] [ðɪs] [aʊt] ,
When Dr . Janeway found this out ,
什么时候 博士 . 珍妮薇 成立 这 出去 ,

当简妮薇博士发现这一点时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]
it was plain that there was still another side to the Doctor , for his
它 曾是 清楚的 那 那里 曾是 仍然 其他 边 到 这 医生 , 为了 他的
[streŋθ] [tuː; tə] [straɪk]
strength to strike
力量 到 罢工

很明显，博士还有另一面，他的力量足以让他发起攻击。

[aʊt] [æt; ət] [faʊl] [pleɪ] [ʃəʊd] [ɪts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːs] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .
out at foul play showed its sufficient force on that occasion .
出去 在 犯规 玩 显示 它是 充足的 力量 在 那 场合 .

那次犯规判罚展现了其足够的威力。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['veri] [suːn] [maɪn] .
It is almost needless to say that the desired appointment was very soon mine .
它 是 几乎 不必要 到 说 那 这 想要的 预约 曾是 非常 很快 矿 .

几乎不用说，我很快就如愿以偿地获得了我想要的预约。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [θɪŋz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [dɪd] [nɒt] [laɪk] .
There were three things I should say the Doctor did not like .
那里 是 三 事物 我 应该 说 这 医生 做过 不是 喜欢 .

有三件事是医生不喜欢的。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [get] " [ˌɪn'saɪd] "
One of these was the newspaper reporter who tried to get " inside "
一 的 这些 曾是 这 报纸 记者 WHO 尝试 到 得到 " 里面 "
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wen] [sʌm; səm] [ɪ'speʃəli] ['prɒmɪnənt] ['pɜːs(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt]
information when some especially prominent person happened to be a patient
信息 什么时候 一些 尤其 著名的 人 发生 到 是 一个 病人
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

其中一位是报社记者，他试图从一位特别有名望的人那里获取“内部”信息，因为这位记者的病人恰好是该医生。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , ['sɪŋg(ə)l] - ['saɪdɪd] [dɪs'laɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [felt] , ['aɪðə(r)] .
This was not just a simple , single - sided dislike which the Doctor felt , either .
这 曾是 不是 只是 一个 简单的 , 单身的 - 侧面 不喜欢 哪个 这 医生 毛毡 , 任何一个 .

这不仅仅是博士单方面的厌恶。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pres] [pʌb'lɪsəti] [wɒz; wəz] [bæd] [ɪ'nʌf] ,
The idea of any physician inviting press publicity was bad enough ,
这 主意 的 任何 医生 邀请 按 宣传 曾是 坏的 足够的 ,

任何医生主动邀请媒体曝光的想法本身就够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['eni] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['praɪvət] [ə'feəz] [ɒv; əv]
but the idea of any physician telling the public about the private affairs of
但 这 主意 的 任何 医生 讲述 这 民众 关于 这 私人的 事务 的
[ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [wɒz; wəz] — [wel] — . [ai] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wen]
a patient was — well — . I happened one day to be with the Doctor when
一个 病人 曾是 — 出色地 — . 我 发生 一 天 到 是 和 这 医生 什么时候
[ə; eɪ] [rɪ'pɔːtə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] ,
a reporter approached on such an errand ,
一个 记者 接近 在 这样的 一个 差事 ,

但是，任何医生向公众透露病人的私事——这想法实在令人难以接受。有一天，我碰巧和医生在一起，这时一位记者走过来，似乎就是想采访我。

[səʊ] [ai] [nəʊ] [kwaɪt] [wel] [haʊ] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [felt] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ,
so I know quite well how the Doctor felt on this subject ,
所以 我 知道 相当 出色地 如何 这 医生 毛毡 在 这 主题 ,

所以我很清楚博士在这个问题上的感受。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [rɪ'pɔːtə(r)] [mʌst; məst] ['ɔːlsəʊ] [hæv; həv] ['kærid] [ə'weɪ]
and I am inclined to believe the reporter must also have carried away
和 我 是 倾斜 到 相信 这 记者 必须 还 有 携带 离开
[sʌm; səm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
some impression of it .
一些 印象 的 它 .

我倾向于认为，记者也一定对此有所印象。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] [θɪŋz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] ['medɪk(ə)l] ['peɪpəz]
The other two things the Doctor seemed to dislike were writing medical papers
这 其他 二 事物 这 医生 似乎 到 不喜欢 是 写作 医疗的 文件
[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] ;
and speaking in public ;
和 请讲 在 民众 ;

这位医生似乎还不喜欢另外两件事：写医学论文和公开演讲；

['eniθɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [wɪtʃ] [mait] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [gɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ]
anything , in short , which might by any chance give an impression of putting
任何事物 , 在 短的 , 哪个 可能 经过 任何 机会 给 一个 印象 的 推杆
[hɪm'self] ['fɔːwəd] ,
himself forward ,
他自己 向前 ,

总之，任何可能给人留下他有意推销自己的印象的事情，

[wɒz; wəz] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə] [hɪm] .
was distasteful to him .
曾是 令人厌恶的 到 他 .

他对此感到厌恶。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ['eni] [sɔːt] , ['eni] [ɪk'stɜːn(ə)l] ['pɒlɪʃɪŋ] ,
As for display of any sort , any external polishing ,
作为 为了 展示 的 任何 种类 , 任何 外部的 抛光 ,

至于任何形式的展示，任何外部抛光，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'piəriŋ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪŋ] [prɒ'sperəti] ,
for the purpose of appearing prosperous and thus inviting prosperity ,
为了 这 目的 的 出现 繁荣 和 因此 邀请 繁荣 ,

为了显得富裕，从而招致繁荣，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪ] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
would have been to Dr . Janeway utterly impossible .
会 有 到过 到 博士 . 珍妮薇 完全地 不可能的 .

对简妮薇博士来说，这完全不可能。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɜːsən(ə)l] [sək'ses] [ænd; ənd] [əd'vɑːnsmənt] [went] ,
As far as personal success and advancement went ,
作为 远的 作为 个人的 成功 和 进步 去 ,

就个人成功和晋升而言，

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kən'sɜːnd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd]
I am convinced his mind was never concerned beyond that measure of reward
我 是 确信 他的 头脑 曾是 绝不 担心的 超过 那 措施 的 报酬
[wɪtʃ] [mait] ['əʊpənli][biː; bi] ['bælənst] [ə'genst] ['æktʃuəl] [ə'teɪnmənt] [ænd; ənd]['æktʃuəl][ə'bɪləti] .
which might openly be balanced against actual attainment and actual ability .
哪个 可能 公然 是 均衡 反对 实际的 素养 和 实际的 能力 .

我确信他从未考虑过超出奖励范围的事情，而这种奖励是可以公开地与实际成就和实际能力相权衡的。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] !
What a sorrowful satisfaction that would be for many of us !
什么 一个 悲伤 满意 那 会 是 为了 许多 的 我们 !

对我们许多人来说，那将是一种多么悲喜交加的满足啊！

[eks]
X
X

X

[naʊ] [ðæt] [ðiːz] [fjuː] [ɪn'griːdiənts] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒeɪnˌweɪz] ['greɪtnəs] , [wɪtʃ] [hæv; həv]
Now that these few ingredients of Dr . Janeway's greatness , which have
现在 那 这些 很少 原料 的 博士 . 珍妮薇的 伟大 , 哪个 有
[kʌm] [aʊt][ɒv; əv] ['meməri] [tuː; tə][maɪnd] ,
come out of memory to mind ,
来 出去 的 记忆 到 头脑 ,

现在，我脑海中浮现出简妮薇博士伟大之处的这几项要素：

[hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə]['peɪpə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [həʊpt] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt] ['həʊlli] [mɪs] [ðeə(r)] [mɑːk]
have found their way to paper , it is hoped they may not wholly miss their mark
有 成立 他们的 方式 到 纸 , 它 是 希望 他们 可能 不是 完全 错过 他们的 标记
.
.
.

既然他们已经把想法写在了纸上，希望他们不会完全达不到预期效果。

[ˌɪnkəm'pliːt] [ðəʊ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɪz] ,
Incomplete though the picture is ,
未完成 尽管 这 图片 是 ,

尽管画面并不完整，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðə; ði]
it should carry some clue to the character of the man who made the
它 应该 携带 一些 线索 到 这 特点 的 这 男人 WHO 制成 这
[prə'feʃn] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ə; eɪ][faɪnə][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
profession of medicine a finer and a better profession for his
职业 的 药品 一个 更精细 和 一个 更好的 职业 为了 他的
['hævɪŋ] [biːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
having been in it .
拥有 到过 在 它 .

它应该能让我们了解这位使医学这一职业更加美好、更加优秀的人的品格。

[tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː] ['eni] [wɔːk] [ɒv; əv] [laɪf] [səʊ] [mʌtʃ] ['tælənt] [ænd; ənd] [truːθ] , [səʊ] [mʌtʃ] ['kændə(r)]
To bring into any walk of life so much talent and truth , so much candour
到 带来 进入 任何 走 的 生活 所以 很多 天赋 和 真相 , 所以 很多 坦率
[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ,
and courage ,
和 勇气 ,

将如此多的才华和真诚，如此多的坦率和勇气带到各行各业，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɔːl] , [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] ,
and withal , such simplicity and sincerity ,
和 此外 , 这样的 简单 和 诚意 ,

此外，还有那份纯朴和真诚。

[ɪz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['lev(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] .
is to leave it raised to a higher level for all time .
是 到 离开 它 提高 到 一个 更高 等级 为了 全部 时间 .

就是要让它永远保持在更高的水平。

[sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz] [niːd] [nəʊ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['meməri] .
Such lives need no tribute to their memory .
这样的 生活 需要 不 贡 到 他们的 记忆 .

这样的人无需任何纪念。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] ['levi] [æn; ən] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [tæks] [ɒn] [ɔːl] [huː] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɒn] [baɪ] ['ləʊə(r)]
On the contrary , they levy an unforgettable tax on all who would live on by lower
在 这 相反 , 他们 征收 一个 难忘 税 在 全部 WHO 会 居住 在 经过 降低
['stændədz] .
standards .
标准 .

相反，他们对所有生活水平降低的人征收了难以忘怀的税。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] [maɪndz] [kæn; kən] [grɑːsp] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'ɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [traɪ] [tuː; tə]
To those whose minds can grasp the general disorder in which we try to
到 那些 谁 思想 能 抓牢 这 一般的 紊乱 在 哪个 我们 尝试 到
[lɪv; laɪv] — [ðə; ði] ['mɒrəl] [ˌɪndɪ'rekʃən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['evrideɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] ,
live — the moral indirection of our everyday endeavour to get somewhere ,
居住 — 这 道德 间接性 的 我们的 每天 努力 到 得到 某处 ,

对于那些能够理解我们试图生活在其中的普遍混乱状态的人——我们为了达到某个目标而进行的日常努力中存在的道德上的迂回曲折——

[ðɪs] [deɪ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [gəʊl] , [tə'mɒrəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [feɪm] ,
this day toward a gilded goal , tomorrow toward the promise of fame ,
这 天 朝向 一个 镀金 目标 , 明天 朝向 这 承诺 的 名声 ,

今天朝着辉煌的目标迈进，明天朝着荣耀的希望迈进。

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [siːkɪŋ] [ə'plɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [bə'nevələns] , [ɔː(r)] [wʌn] ['ɑːftə(r)] [wʌn] [θɪŋ] ,
the day after seeking applause for our benevolence , or one after one thing ,
这 天 后 寻求 掌声 为了 我们的 仁 , 或者 一 后 一 事物 ,
[ə'nʌðə(r)] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,
another after another thing ,
其他 后 其他 事物 ,

在寻求对我们善举的掌声的第二天，或者一件接一件的事情之后，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] ['eni] [wʌn] ['ɑːftə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kaʊnts] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [ðiːz] [ðæt] [ðɪs] [mænz]
and hardly any one after anything that counts — it is to these that this man's
和 几乎 任何 一 后 任何事物 那 计数 — 它 是 到 这些 那 这 男人的
[ˌʌnə'fektɪd] ,
unaffected ,
不受影响 ,

几乎没有人追求真正重要的东西——正是这些人，对这个人毫不在意。

[ʌn'selfɪʃ] , ['ʌpˌbɪldɪŋ] [laɪf] [mʌst; məst] [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [drɑːft] [ɒv; əv]
unselfish , upbuilding life must come as a strong and refreshing draught of
无私 , 向上发展 生活 必须 来 作为 一个 强的 和 令人耳目一新 草稿 的
[ri'æləti] .
reality .
现实 .

无私奉献、积极向上的人生必须像一剂强效而清爽的现实良药。

[ə; eɪ] [laɪf] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [aɪ'diəl] ;
A life worth knowing about for those with ideals ;
一个 生活 值得 会心 关于 为了 那些 和 理想 ;

对于有理想的人来说，这是一个值得了解的人生；

[ə; eɪ] [laɪf] [tuː; tə] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [sɪn'sɪə(r)] ;
a life to study for those who are sincere ;
一个 生活 到 学习 为了 那些 WHO 是 真诚 ;

对于那些真心求学的人来说，这是一段值得学习的人生；

[ə; eɪ] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['stjuːd(ə)nt] [ɒv; əv] ['medsn; 'medɪsn] .
a life with a lesson for every student of medicine .
一个 生活 和 一个 课 为了 每一个 学生 的 药品 .

这段人生经历对每一位医学生都有启示。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神